

## **LIVRO DE RESUMOS**

28-29 de outubro 2021

# **IV Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras \_CILE**



# **IV Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras – CILE**

## **LIVRO DE RESUMOS**

**Instituto Politécnico de Bragança, 2021**



# **IV Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras – CILE**

28-29 de outubro 2021

**Pensar a(s) liberdade(s): legados, práticas e projeções**  
**Shaping freedom(s): legacies, practices and projections**  
**Penser la(les) liberté(s): héritages, pratiques et projections**  
**Pensar la(s) libertad(es): legados, prácticas y proyecciones**

*Organização:*

Departamento de Línguas Estrangeiras, ESE-IPB

*Local:*

Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança

## **Ficha Técnica**

---

**Título:** IV Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras: Livro de Resumos

**Editores:** Alexia Dotras Bravo *Instituto Politécnico de Bragança*  
Ana Maria Alves *Instituto Politécnico de Bragança*  
Cláudia Martins *Instituto Politécnico de Bragança*  
Dominique Guillemin *Instituto Politécnico de Bragança*  
Elisabete Mendes Silva *Instituto Politécnico de Bragança*  
Isabel Chumbo *Instituto Politécnico de Bragança*

**Edição:** Instituto Politécnico de Bragança · 2021

5300-253 Bragança · Portugal

Tel. (+351) 273 303 200 · Fax (+351) 273 325 405

[www.ipb.pt](http://www.ipb.pt)

**Execução:** Serviços de Imagem do Instituto Politécnico de Bragança

**Capa:** Soraia Maduro

**ISBN:** 978-972-745-297-2

**Versão online:** <http://hdl.handle.net/10198/23419>

---

**COMISSÃO ORGANIZADORA**

Alexia Dotras Bravo  
 Ana Maria Alves  
 Cláudia Martins  
 Dominique Guillemain  
 Elisabete Mendes Silva  
 Isabel Chumbo

**COMISSÃO CIENTÍFICA**

Alexia Dotras Bravo – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Ana Clara Santos – Universidade do Algarve, Portugal  
 Ana Cláudia Gonçalves – Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril, Portugal  
 Ana Cristina Mendes – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal  
 Ana Isabel Moniz – Universidade da Madeira, Portugal  
 Ana Maria Alves – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Blanca Ripoll Sintes – Universidade de Barcelona, Portugal  
 Camino Guitiérrez Lanza – Faculdade de Filosofia e Letras, Universidade de León, Espanha  
 Carla Gomes – Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril, Portugal  
 Carlos Pazos-Justo – ILCH, Universidade do Minho, Portugal  
 Cláudia Martins – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Diego Santos Sánchez – Universidade de Alcala, Espanha  
 Dominique Faria – Universidade dos Açores, Portugal  
 Dominique Guillemain – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Elisabete Mendes Silva – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Esther Torres-Simón – Universidade Rovira i Virgili, Espanha  
 Fernando Ferreira Alves – Universidade do Minho, Portugal  
 Francisco José Fidalgo Enríquez – Universidade de Aveiro, Portugal  
 Graça Bigotte Chorão – ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Portugal  
 Isabel Chumbo – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Joana Aguiar – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 João Domingues – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Portugal  
 Jorge Almeida e Pinho – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Portugal  
 José Domingues de Almeida – Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Portugal  
 José Ignacio Vázquez Diéguez – Universidade da Beira Interior, Portugal  
 Luciana Cabral Pereira – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Manuel Moreira da Silva – ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Portugal  
 María Antonia Mezquita Fernández – Universidade de Valladolid, Espanha  
 María del Carmen Arau Ribeiro – Instituto Politécnico da Guarda, Portugal  
 Maria de Jesus Cabral – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal  
 Mark Daubney – ESECS, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal  
 Marta Saracho Arnáiz – Instituto Politécnico do Porto, Portugal  
 Natasa Pavlovic – Universidade de Zagreb, Croácia  
 Reinaldo Silva – Universidade de Aveiro, Portugal  
 Sofia Bergano – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Tamara Aller – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 Zaida Víla Carneiro – Universidade de Castilla La Mancha, Espanha



## Índice

## SESSÕES PLENÁRIAS

**As tonalidades do lápis azul**

<b>A censura de filmes legendados durante o Estado Novo .....</b>	<b>17</b>
Katrin PIEPER	

<b>Feminismos: reflexões sobre percursos plurais na construção de direitos .....</b>	<b>19</b>
Sofia BERGANO	

## COMUNICAÇÕES

<b><i>Faith is taking the first step when you don't see the whole staircase</i> (MLK): Inspiring freedom of speech in times of lockdown .....</b>	<b>23</b>
Maria Altina ALMEIDA	

<b>Pessoas com Deficiência e a Acessibilidade Digital: Direitos negligenciados ou atendidos? .....</b>	<b>25</b>
Sarah ALMEIDA	

<b>Liberté, égalité, fraternité – le triptyque qui attire les écrivains allophones .....</b>	<b>27</b>
Ana M. ALVES	

<b>Vozes de mulheres imigrantes: discursos sobre processos de inclusão .....</b>	<b>28</b>
Sofia BERGANO	
Cristina MARTINS	
Cristina MESQUITA	
Maria José RODRIGUES	
Benilde MOREIRA	

<b>(In)Sucessos no ensino/aprendizagem em Business English: uma análise dos desafios com alunos do IPP no (des)confinamento .....</b>	<b>30</b>
Luciana Cabral Pereira BESSA	

<b>Picturebooks: o álbum ilustrado como mediador de ideologias.....</b>	<b>31</b>
Nazaré CARDOSO	

<b>Acessibilidade Audiovisual a conteúdos históricos: estudo de caso do Projeto Holocausto da USC Shoah Foundation .....</b>	<b>33</b>
Joana CASCA	
Leila Lacerda BAIA	

<b>La lectura por placer en la universidad en tiempos de COVID y la elaboración de videos para mejorar la comprensión lectora.....</b>	<b>34</b>
Silvia-Maria CHIREAC	
Eva MORÓN OLIVARES	
Anna DEVÍS ARBONA	

<b>El uso del <i>scrapbooking</i> digital en la enseñanza de lenguas, una herramienta metodológica innovadora para mejorar la escritura .....</b>	<b>36</b>
Silvia-Maria CHIREAC	

<b>As liberdades de um tradutor: o caso dos discursos de Salazar em inglês.....</b>	<b>37</b>
Isabel CHUMBO	
<b>La libertad debida: doña Jimena, doña Urraca, la mora Zaida y otras mujeres medievales en la narrativa española actual.....</b>	<b>39</b>
Raquel CRESPO-VILA	
<b>Understanding and putting agency into practice in the L2 classroom.....</b>	<b>41</b>
Mark DAUBNEY	
<b>Wanted – 21<sup>st</sup> century language teachers for 21<sup>st</sup> century students.....</b>	<b>43</b>
Mark DAUBNEY	
<b>La libertad creativa de los docentes de LE que imperó en la enseñanza remota de emergencia.....</b>	<b>44</b>
Alexia DOTRAS BRAVO	
Tamara ALLER CARRERA	
Filipa Raquel VELEDA SANTOS	
<b>La cultura mediterránea en clase de ELE: elemento motivacional y transmisor de valores.....</b>	<b>46</b>
Eduardo ESPAÑA PALOP	
<b>¿VOX y CHEGA también emplean el lenguaje políticamente correcto? Análisis comparativo del lenguaje empleado en textos públicos.....</b>	<b>48</b>
Francisco José FIDALGO ENRÍQUEZ	
<b>Brincar sonoro: a liberdade das crianças e a infantilização da audiodescrição ....</b>	<b>50</b>
Ingrid FREITAS	
<b>Sua excelência de corpo presente: novela de dictador del Pepetela más distópico.....</b>	<b>52</b>
Ana Belén GARCÍA BENITO	
<b>Un repaso por el lenguaje políticamente correcto.....</b>	<b>54</b>
Rubén GONZÁLEZ VALLEJO	
<b>I have a dream: that books be set free!.....</b>	<b>56</b>
Cláudia MARTINS	
<b>The censoring of accessibility: am I free to be impaired?.....</b>	<b>58</b>
<b>Interpretación de los mensajes en las letras de Linkin Park y Mike Shinoda.....</b>	<b>59</b>
María Antonia MEZQUITA FERNÁNDEZ	
<b>Ayn Rand’s Utopia.....</b>	<b>60</b>
Kamila MIRASOVA	
<b>La práctica del oleoturismo en el medio rural español: análisis contrastivo y de traducción alemán-español.....</b>	<b>61</b>
Alba MONTES SÁNCHEZ	

<b>Proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Contribución a partir del análisis de la plataforma gubernamental SPAIN arts &amp; culture .....</b>	<b>63</b>
Carlos PAZOS-JUSTO Álvaro IRIARTE SANROMÁN Rebeca CASTAÑER BERENGUER	
<b>Critical English Literacy: a pedagogical proposal for youth and adult education</b>	<b>64</b>
Gizele PEREIRA Alda MACIEL	
<b>Sociedad civil en el Marruecos bajo Mohammed VI: entre el discurso oficial y la represión.....</b>	<b>66</b>
Sonia PRIETO MONTEAGUDO	
<b>Artistic Freedom and Linguistic Virtuosity in Vladimir Nabokov's Bend Sinister .</b>	<b>68</b>
Rudolf SÁRDI	
<b><i>The Poems of Renata Ferreira: A Diasporic Plea for Poetic Freedom of Expression in Portugal at the Dawn of the Carnation Revolution.....</i></b>	<b>70</b>
Reinaldo Francisco SILVA	
<b>Uses and misuses of liberty over time. Isaiah Berlin on political liberty.....</b>	<b>72</b>
Elisabete Mendes SILVA	
<b>QuLL: Quality in Language Learning .....</b>	<b>74</b>
Elisabete Mendes SILVA Isabel CHUMBO Vítor GONÇALVES Cláudia MARTINS Alexia DOTRAS BRAVO Ana Maria ALVES	



**PROGRAMA****28 de outubro de 2021**

8:30 &gt; 9:00 Registo

9:00 &gt; 9:30 Sessão de abertura

Elisabete Mendes Silva (Comissão organizadora)

Carlos Teixeira (Diretor da ESEB)

9:30 &gt; 10:30

Sessão Plenária (Presencial)

Moderação: Cláudia Martins

- *As tonalidades do lápis azul. A censura de filmes legendados durante o Estado Novo*

Katrin Pieper | Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra (FLUC) & Centre for English, Translation, and Anglo-Portuguese Studies (CETAPS), Portugal

10:30 &gt; 10:45 Pausa para café

**10:45 > 12:15**

Moderação: Isabel Chumbo

- *Faith is taking the first step when you don't see the whole staircase (MLK). Inspiring freedom of speech in times of lockdown* (Online)  
Maria Altina Almeida | ESHTe, Portugal
- *Uses and misuses of liberty over time. Isaiah Berlin on political liberty* (Presencial)  
Elisabete Silva | Instituto Politécnico de Bragança & ULICES/CEAUL, Portugal
- *Ayn Rand's Utopia* (Online)  
Kamila Mirasova | Kazan Federal University, Russia
- *The Poems of Renata Ferreira: A Diasporic Plea for Poetic Freedom of Expression in Portugal at the Dawn of the Carnation Revolution* (Online)  
Reinaldo Silva | CLLC – Universidade de Aveiro, Portugal

12:15 &gt; 13:30

Moderação: Dominique Guillemin

- *Critical English Literacy: a Pedagogical Proposal for Youth and Adult* (Online)  
Alda Maria Coimbra Aguilar Maciel | Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio de Janeiro – IFRJ, Brasil  
Gizele Dias Pereira | Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio de Janeiro – IFRJ, Brasil
- *Wanted – 21<sup>st</sup> century language teachers for 21<sup>st</sup> century students* (Online)  
Mark Daubney | School of Education and Social Sciences – The Polytechnic of Leiria, Portugal
- *Understanding and putting agency into practice in the L2 classroom* (Online)

Mark Daubney | School of Education and Social Sciences – The Polytechnic of Leiria, Portugal

13:30 > 14:30 Almoço

14:30 > 16:00

Moderação: Tamara Aller-Carrera

- *Un repaso por el lenguaje politicamente correcto* (Online)  
Rubén González Vallejo | Università degli Studi di Macerata, Italia
- *Sua excelência de corpo presente: novela de dictador del Pepetela más distópico* (Online)  
Ana Belén García Benito | Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura, Espanha
- *La libertad creativa de los docentes de LE que imperó en la enseñanza remota de emergencia* (Presencial)  
Alexia Dotras Bravo | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Tamara Aller Carrera | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Filipa Raquel Santos | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
- *Proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Contribución a partir del análisis de la plataforma gubernamental SPAIN arts & culture* (Online)  
Carlos Pazos-Justo | Universidade do Minho, Portugal  
Álvaro Iriarte Sanromán | Universidade do Minho, Portugal  
Rebeca Castañer Berenguer | Universidade do Minho, Portugal

16:00 > 16:15 Pausa para café

16:15 > 17:45

Moderação: Raquel Crespo-Vila

- *Interpretación de los mensajes en las letras de Linkin Park y Mike Shinoda* (Online)  
María Antonia Mezquita Fernández | Universidad de Valladolid & GIECO-Franklin-UAH, España
- *¿VOX y CHEGA también emplean el lenguaje políticamente correcto?* (Presencial)  
Francisco José Fidalgo Enríquez | Universidade de Aveiro, Portugal
- *Sociedad civil en el Marruecos bajo Mohammed VI: entre el discurso oficial y la represión* (Online)  
Sonia Prieto Monteagudo | Universidad Complutense de Madrid, España
- *As liberdades de um tradutor: o caso dos discursos de Salazar em inglês* (Presencial)  
Isabel Chumbo | ESE – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

18:00 > 19:00

- Apresentação do livro *Jugar al palácio de Rosa* de Alexia Dotras Bravo (Presencial)

20:00

Jantar social  
(inscrição junto do secretariado)

**29 de outubro de 2021**

9:00 &gt; 10:30

Moderação: Alexia Dotras Bravo

- *La lectura por placer en la universidad en tiempos de COVID y la elaboración de videos para mejorar la comprensión lectora* (Online)  
Eva Morón Olivares | Universitat de València, Espanha  
Silvia Chireac | Universitat de València, Espanha  
Anna Devís Arbona | Universitat de València, Espanha
- *El uso del scrapbooking digital en la enseñanza de lenguas, una herramienta metodológica innovadora para mejorar la escritura* (Online)  
Silvia Chireac | Universitat de València, Espanha
- *La cultura mediterránea en clase de ELE: elemento motivacional y transmisor de valores* (Online)  
Eduardo Espanã Palop | Universitat de València, Espanha
- *La práctica del oleoturismo en el medio rural español: análisis contrastivo y de traducción alemán-español* (Online)  
Alba Montes-Sánchez | Universidad de Córdoba, Espanha

10:30 &gt; 10:45 Pausa para café

10:45 &gt; 12:15

Moderação: Cláudia Martins

- *The censorship of accessibility. Am I free to be impaired?* (Presencial)  
Cláudia Martins | Instituto Politécnico de Bragança & CLLC- Universidade de Aveiro & CEAUL-Universidade de Lisboa, Portugal
- *Brincar sonoro: a liberdade das crianças e a infantilização da audiodescrição* (Presencial)  
Ingrid Freitas | Universidade de Vigo, Espanha
- *Acessibilidade Audiovisual a conteúdos históricos: estudo de caso do Projeto Holocausto da USC Shoah Foundation* (Presencial)  
Joana Casca | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
Leila Baia | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
- *Pessoas com Deficiência e a Acessibilidade Digital: Direitos negligenciados ou atendidos?* (Presencial)  
Sarah Moraes | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

12:15 &gt; 14:00 Almoço

14:00 &gt; 15:00

Sessão Plenária (Presencial)

Moderação: Elisabete Mendes Silva

*Feminismos: reflexões sobre percursos plurais na construção de direitos*  
Sofia Bergano | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

15:00 &gt; 16:10

Moderação: Ana Maria Alves

- *La libertad debida: doña Jimena, doña Urraca, la mora Zaida y otras mujeres medievales en la narrativa española actual* (Presencial)  
Raquel Crespo-Vila | ESE – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

- *(In)sucessos no ensino aprendizagem em Business English: uma análise dos desafios alunos do IPP no (des)confinamento* (Online)  
Luciana Cabral Pereira Bessa | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
- *O álbum ilustrado como mediador de ideologias* (Presencial)  
Nazaré Cardoso | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

16:10 > 16:40

- *Apresentação do projeto Erasmus+ QuLL (Quality in language learning): improving digital skills and innovating teaching methodologies* (Presencial)  
Elisabete Mendes Silva, Isabel Chumbo, Vitor Gonçalves, Cláudia Martins, Alexia Dotras Bravo, Ana Maria Alves | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

16:40 > 17:00 Pausa para café

17:00 > 18:30

Moderação: Nazaré Cardoso

- *Liberté, égalité, fraternité – le triptyque qui attire les écrivains allophones* (Presencial)  
Ana Maria Alves | Instituto Politécnico de Bragança & CLLC – Universidade de Aveiro & FLUP, Portugal
- *Artistic Freedom and Linguistic Virtuosity in Vladimir Nabokov's Bend Sinister* (Online)  
Rudolf Sárdi | South Mediterranean University, Tunisia
- *I have a dream. That books be set free!* (Presencial)  
Cláudia Martins | Instituto Politécnico de Bragança, CLLC- Universidade de Aveiro & CEAUL-Universidade de Lisboa, Portugal
- *Voices of women immigrants: discursos sobre processos de inclusão* (Presencial)  
Sofia Bergano; Cristina Martins; Cristina Mesquita; Maria José Rodrigues; Benilde Moreira | Instituto Politécnico de Bragança & CIEB, Portugal

18:30

Sessão de Encerramento

Apoios: APEF&ReCLes.pt



## **SESSÕES PLENÁRIAS**



# As tonalidades do lápis azul

## A censura de filmes legendados durante o Estado Novo

**Katrin PIEPER**

*Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra (FLUC) & Centre for English, Translation, and Anglo-Portuguese Studies (CETAPS), Portugal  
kpp.pieper@gmail.com*

### Resumo

Quando falamos de censura de filmes, pensamos primeiro em cortes de beijos e nudez. Especialistas e espectadores interessados possam ter consciência de que, na dobragem, o texto pode ser alterado e manipulado. Um exemplo famoso é a versão alemã dos anos 50 do filme *Casablanca* (Michael Curtiz, USA, 1942), na qual todas as referências à Alemanha nazi foram removidas, mesmo a nível linguístico. Mas não é muito conhecido que a manipulação linguística também era uma prática comum num país de legendagem como Portugal. Durante o Estado Novo (1933-1974) em Portugal, todos os filmes estrangeiros tiveram de ser submetidos à Censura do Estado. Muitos filmes foram proibidos, outros mutilados através de cortes de cenas e da supressão e manipulação de legendas ao nível linguístico. O que chegou ao público, em muitos casos, foi uma versão do original ideologicamente limpa. Hoje em dia, as principais fontes de informação são os documentos arquivados na Torre do Tombo em Lisboa (infelizmente, os filmes originais legendados durante o Estado Novo já não estão disponíveis). Estes documentos contêm a correspondência entre as distribuidoras e a Censura, os comentários e as ordens dos censores para cortar cenas e para aprovar ou rejeitar um filme. Além disso, foram arquivadas as legendas dactilografadas em papel. A comparação destas listas de legendas com o filme original revela se e o quão profundamente a mensagem de um filme foi alterada pela tradução. A fim de compreender até que ponto a censura influenciou o produto final, a investigação tem de considerar estes três fatores: cortes, supressões e manipulações ideológicas. Relativamente à manipulação, as questões-chave são: como sabemos se um desvio do texto original se deve a razões ideológicas? Como distinguir entre afastamentos do texto de origem habituais na legendagem, erros e manipulação (tendo em conta as restrições técnicas e formais)? Guiada por estas questões, esta palestra parte para uma viagem às profundezas da censura na legendagem durante o Estado Novo para chegar a um modelo de análise cujo potencial pode estimular o debate.

**Palavras-chave:** Estado Novo; ideologia; censura; legendagem; manipulação.

### Referências bibliográficas

- Díaz Cintas, J. (2012) Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. *Meta: Journal des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 57(2), 279-293.
- Morais, A. B. (2017). *Censura ao erotismo e violência: cinema no Portugal marcelista (1968-1974)*. Famalicão: Edições Humus.

- Pieper, K. (2018). The claws of ideology. *Transletters: International Journal of Translation and Interpreting*, 1(2), 155-181.
- Pieper, K. (2020) Measuring censorship? Determining the level of ‘censoredness’ of films subtitled during the dictatorship in Portugal. *Translation Matters*, 2(2) (special issue: translation under dictatorships), 44-66.
- Seruya, T., & Lin Moniz, M. (Eds.). (2008). *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

## **Biodados**

**Katrin Pieper** estudou Tradução na Universidade de Leipzig e especializou-se em Tradução Audiovisual. Após a sua graduação, trabalhou como legendadora de óperas, documentários e filmes, antes de continuar a sua carreira como gestora de projetos de tradução para programas da MTV e outros canais de televisão. Desde 2011, vive em Portugal, onde tem trabalhado como legendadora e tradutora *freelancer* e professora de alemão, na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Atualmente, concentra-se na escrita da sua tese de doutoramento sobre a censura na legendagem durante o Estado Novo em Portugal, na mesma faculdade.

## Feminismos: reflexões sobre percursos plurais na construção de direitos

**Sofia BERGANO**

*Instituto Politécnico de Bragança & Centro de Investigação em Educação de Adultos e Intervenção Comunitária (CEAD-UA|g), Portugal*  
sbergano@ipb.pt

### Resumo

Os direitos enquanto conquistas resultam de processos históricos e sociais complexos sobre os quais importa refletir. Neste trabalho, salientamos o desenvolvimento do feminismo e os seus contributos para a construção de uma sociedade mais justa em que a igualdade de oportunidades se efetive. Numa primeira fase, apresenta-se a evolução dos movimentos feministas proposta por Gisela Kaplan (1992) em que são consideradas três vagas, a saber: (i) feminismo de primeira vaga, que se inicia em meados do século XIX; (ii) feminismo de segunda vaga, situado entre as décadas de 60 e 80 do século XX; e (iii) feminismo de terceira vaga, a partir de meados da década de 80. Este percurso é marcado por contextos históricos e filosóficos diferenciados e reivindicações distintas. Se, num primeiro momento, a igualdade entre os sexos é central, no segundo momento as desigualdades são interpretadas como resultado da sociedade patriarcal que subordina as mulheres e, por fim, questiona-se a conceção da *mulher* como categoria de características fixas, essencialistas e imutáveis (Butler, 1990, 2008), sublinhando a construção social das diferenças de género assim como os aspetos dinâmicos e contextuais em que ocorrem. Neste percurso reflexivo, são também convocadas as relações entre a investigação qualitativa e os estudos feministas com o objetivo de ilustrar as suas contribuições mútuas para a construção de um saber académico comprometido com a vida das pessoas e com a imperatividade ética de dar visibilidade às questões relacionadas com as minorias, com as esferas da vida privada, entre outras temáticas que têm sido relegadas para segundo plano pelas formas de fazer ciência mais tradicionais. Para concluir, salienta-se a importância de analisar a relação entre os movimentos sociais feministas e os feminismos académicos, para sublinhar a importância de construir um conhecimento que questiona a realidade social e que, simultaneamente, se questiona a si próprio e ao papel que desempenha na transformação social.

**Palavras-chave:** direitos humanos; questões de género; movimentos feministas; vagas do feminismo; feminismos académicos.

### Referências bibliográficas

- Butler, J. (1990). *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge.
- Butler, J. (2008). Gender trouble, feminist theory, and psychoanalytic discourse. In Linda Alcoff & Eduardo Mendieta (Eds.), *Identities: Race, Class, Gender, and Nationality*, (pp. 201-211). Blackwell Publishing.
- Kaplan, G. (1992). *Contemporary Western European feminism*. UCL Press.

## **Biodados**

**Sofia Bergano**, docente do Departamento de Ciências da Educação e Supervisão da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança, doutora em Ciências da Educação, especialização em Educação Permanente e Formação de Adultos. As principais áreas de investigação situam-se nos Estudos sobre Mulheres/de Género/Feministas e sobre as metodologias de investigação participativas.

## COMUNICAÇÕES



## ***Faith is taking the first step when you don't see the whole staircase (MLK): Inspiring freedom of speech in times of lockdown***

**Maria Altina ALMEIDA**

ESHTE, Portugal

maria.altina.almeida@eshte.pt

### **Abstract**

The pandemic has forced education to move to online modes of communication. Learning styles had to be adapted to this new unchosen condition in which foreign languages have been most affected, given their dependence on various aspects of non-verbal communication and intercultural dialogue. By replacing conventional written tests with the creation of an e-portfolio, professors were able to assess students in more authentic and holistic ways, while students were able to reflect on key issues related to the syllabus of the curricular unit, namely cultural differences and future trends, while gaining much more than language skills. This presentation aims therefore to discuss the challenges of teaching a foreign language online in times of lockdown and analyse students' perceptions on the value of creating e-portfolios, how they can contribute to their development and creativity, to improve both their language and digital skills, but, more importantly, to reflect about themselves and their personal experiences, especially at a time in which they were deprived from usual modes of interaction with the world. Professors developed an online questionnaire with quantitative and open-ended questions covering the students' opinions about the usefulness of the e-portfolio construction. Freedom of speech can be challenged but it can also be encouraged. While teaching a foreign language, teachers aim not only to help students develop language and communication skills, but also to promote humanist values and freedom of expression. When students were asked what they liked most in developing that e-portfolio one of the most used words was *freedom!* "Freedom of expression"; "freedom to be creative"; "freedom to manage my time"; "opportunity to talk about aspects that I am interested in or passionate about". We contend that constructing e-portfolios can be a valuable developmental experience for students, and at the same time provide a valuable product for professors.

**Keywords:** e-Portfolios; English language teaching and learning; skills development; creativity; freedom of speech.

### **References**

- Landis, C. M., Scott, S. B. & Kahn, S. (2015). Examining the Role of Reflection in ePortfolios: A Case Study. *International Journal of ePortfolio*, 5 (2), 107-121.
- Wakimoto, D. K. & Lewis, R. E. (2014). Graduate student perceptions of eportfolios: Uses for reflection, development, and assessment. *The Internet and Higher Education*, 21, 53-58.

## **Biodata**

**Altina Almeida** graduated in Modern Languages and Literatures from the University of Coimbra in 2001 and has been teaching English since then. She has always been inspired by different teaching approaches. Her interest in tourism led her to the Lisbon Hotel and Tourism School, where she has been teaching since 2005. In 2017 she finished a Master's in Tourism and Communication and presented her dissertation on CLIL in Tourism Education in Portugal. Currently she is also a lecturer at the Estoril Higher Institute for Tourism and Hotel Studies. She is passionate about traveling and sees interculturality as a fervent source of knowledge.

## Pessoas com Deficiência e a Acessibilidade Digital: Direitos negligenciados ou atendidos?

**Sarah ALMEIDA**

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
sarah.ad.moraes@alunos.ipb.pt

### Resumo

É de conhecimento que a Organização das Nações Unidas, na Convenção sobre os Direitos das Pessoas com Deficiência, definiu, em seu artigo 9.º, um direito fundamental sobre o acesso à informação, sem quaisquer barreiras. De referir, também, o Desenho Universal a traçar diretrizes quanto à acessibilidade de espaços e conteúdos o que desencadeou uma série de ações no âmbito da World Wide Web, a saber, o W3C/WCAG. Na era digital, a difusão de informações se dá principalmente pelos meios digitais e, uma vez que temos o direito ao acesso à informação garantido como direito fundamental, logo, podemos concluir que todas as pessoas usufruem desse direito. Trazendo para o cenário português, após o Decreto-Lei n.º 83/2018, que finalmente consolida o direito a todos à inclusão digital, a AMA, Agência para a Modernização Administrativa, criada a 2007, está a tratar das questões de acessibilidade e usabilidade dos sítios web. Entretanto, o que percebemos é o pouco engajamento no que tange às páginas tanto institucionais quanto comerciais, conforme indica o Observatório Português de Acessibilidade dos Sítios Web. O que nos falta? Conforme Sanchez-Gordon & Moreno (2014) e Greco (2018), há muito que fazer para que consigamos atender com plenitude aos anseios de todos. Levando em consideração a perspectiva de Neves (2018) e Remael & Orero (2020), esse trabalho se propõe a esmiuçar as etapas já conquistadas e a ressaltar o importante papel do profissional de TAV no contexto da acessibilidade digital a todos.

**Palavras-chave:** Desenho Universal; W3C/WCAG; Acessibilidade Digital; Tradução Audiovisual; Linguagem Simples.

### Referência bibliográfica

- Greco, G. M. (2018). The nature of accessibility studies. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 205-232.
- Neves, J. (2018). Cultures of Accessibility: Translation making cultural heritage in museums accessible to people of all abilities. In S. Harding & Ovidi Carbonell (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (pp. 415-430). Londres/ Nova Iorque: Routledge /Taylor and Francis.
- Remael, A., Orero, P., Black, S., & Jankowska, A. (2020). From translators to accessibility managers: How did we get there and how do we train them? *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (11), 131-154. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.5>
- Sánchez-Gordón, M., & Moreno, L. (2014). Toward an Integration of Web Accessibility into Testing Processes. *Procedia Computer Science*, 27, 281-291. <http://dx.doi.org/10.1016/j.procs.2014.02.031>

## **Biodados**

**Sarah Almeida de Moraes** é mestranda em Tradução pelo Instituto Politécnico de Bragança, Portugal. É bacharel e licenciada em Letras: Português e Inglês, pela Universidade Federal do Rio de Janeiro. Especializou-se em Psicopedagogia clínica e Institucional pela Universidade Estadual do Rio de Janeiro e em Tradução em Inglês pela Universidade Estácio de Sá. Possui cursos na área de logística, administração, *E-learning* e ferramentas CAT. Atualmente, está em fase final de sua dissertação sobre Acessibilidade Digital. Áreas de interesse: Tradução Audiovisual, com ênfase em LSE e Linguagem Simples, e Localização.

## Liberté, égalité, fraternité – le triptyque qui attire les écrivains allophones

Ana M. ALVES

Instituto Politécnico de Bragança & CLLC-UA & FLUP, Portugal  
[amalves@ipb.pt](mailto:amalves@ipb.pt)

### Résumé

Cette devise, qui n'apparaît que dans la Constitution du 4 novembre 1848, découle de celle que l'on peut lire dans la *Déclaration des Droits de l'homme et du citoyen* du 26 août 1789 et, plus tard, dans la Constitution du 3 septembre 1791 où on parle de liberté, d'égalité, de propriété, de sûreté. Ces piliers sont ceux d'une France, aujourd'hui, cosmopolite et incarnation d'un « idéal de vie civilisée » (Todorov, 1996, p. 237), qui attire les intellectuels « passeurs de langue [...] passeurs de frontières » (Delbart, 2005, p. 115) et les installe dans une culture européenne renouvelée. Notre propos est de présenter les raisons qui ont conduit ces écrivains allophones, nés en pays non francophones, tels que Todorov, Kundera, Alexakis, Kristeva, Cioran, Semprún, Huston, Kristof, à choisir la France, son histoire, sa culture, sa capitale, Paris, comme lieu d'accueil ; et la langue française comme leur langue d'expression littéraire. Ces auteurs, qui ont vécu l'expérience du passage, de l'exil forcé ou volontaire, se sont reconstruit une liberté, celle de penser, de parler, de vivre, d'écrire dans un espace culturel qui leur permet d'enrichir la littérature française contemporaine en revitalisant le concept de République des Lettres.

**Mots-clés:** liberté; littérature migrante; identité; exil; intellectuels.

### Références

- Delbart, A.-R. (2005). *Les exilés du langage. Un siècle d'écrivains français venus d'ailleurs* (1919-2000). Paris: Pulim.
- Cioran, E. (1999). *Avantages de l'exil*. In *Œuvres*. Paris: Gallimard.
- Huston, N. (1995). *Désir et Réalité*. Arles : Actes Sud/Montréal : Leméac.
- Huston & Sebbar, L. (1986). *Lettres parisiennes, Histoires d'exil*, Paris: J'ai lu.
- Todorov, T. (1996). *L'homme dépaysé*. Paris: Seuil.

### Bionote

**Ana Maria Alves** est enseignante-chercheuse au Département de langues étrangères de l'École Supérieure d'Éducation de l'Institut Polytechnique de Bragança au Portugal ([www.ese.ipb.pt](http://www.ese.ipb.pt)), au Centre de Recherche en Langues, Littératures et Cultures (<http://www.ua.pt/cllc>) à l'Université d'Aveiro et secrétaire adjointe de l'Association Portugaise d'Études Françaises (APEF) et éditrice de la revue *Carnets* [<https://carnets.revues.org/271>]. Titulaire d'un doctorat en culture et d'un Master en Études françaises. Ses centres d'intérêt portent sur: l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline; La Littérature française, francophone et allophone contemporaine; La littérature migrante; Les questions identitaires et le discours exilique.

## **Vozes de mulheres imigrantes: discursos sobre processos de inclusão**

### **Sofia BERGANO**

*Instituto Politécnico de Bragança & Centro de Investigação em Educação de Adultos e Intervenção Comunitária (CEAD-UAIG), Portugal*  
sbergano@ipb.pt

### **Cristina MARTINS**

*Instituto Politécnico de Bragança & CIEB-IPB, Portugal*  
mcesm@ipb.pt

### **Cristina MESQUITA**

*Instituto Politécnico de Bragança & CIEB-IPB, Portugal*  
cmmgp@ipb.pt

### **Maria José RODRIGUES**

*Instituto Politécnico de Bragança & CIEB-IPB, Portugal*  
mrodrigues@ipb.pt

### **Benilde MOREIRA**

*Instituto Politécnico de Bragança, Portugal*  
benilde.moreira@ipb.pt

## **Resumo**

A defesa dos direitos humanos e a construção de sociedades inclusivas constitui um desafio de inegável pertinência social e afirma-se também como um domínio académico relevante. De facto, conhecer de forma sistemática e rigorosa os fenómenos e as práticas sociais contribui para melhorar a intervenção e informar medidas públicas que concorram de forma efetiva para assegurar o acesso a direitos e garantias. Com base nestes pressupostos o Projeto VIW – Voices of Immigrant Women – procura conhecer, sensibilizar/informar e influenciar as políticas públicas de apoio aos/às imigrantes. Neste trabalho propomos uma reflexão sobre os processos migratórios segundo a lente de género e, a partir de 10 estudos de caso de mulheres imigrantes, identificar as dificuldades apontadas nos processos de inclusão em Portugal e também as estratégias mobilizadas, por estas mulheres, para lhes fazer face. O desenho de investigação que sustenta este trabalho envolveu a realização de entrevistas semiestruturadas e, posteriormente, com os dados recolhidos, foi, para cada caso, construída uma narrativa que visa clarificar o(s) problema(s) enfrentado(s), os recursos (pessoais e institucionais) mobilizados para os ultrapassar, assim como os resultados destas ações. A respeito dos resultados obtidos salientam-se, de forma mais evidente, as referências a preconceitos associados à interação entre categorias sociais de pertença como o género, a nacionalidade e a raça. Do ponto de vista das estratégias mobilizadas, o recurso às redes informais de apoio e solidariedade é o mais comum independentemente da natureza da dificuldade (seja material ou de

apoio socioafetivo). Destaca-se ainda a ligação à cultura de origem como uma estratégia de suporte e, por vezes, de resistência no processo de imersão ou de emersão na cultura do país de acolhimento.

**Palavras-chave:** Migrações; Género; Direitos Humanos; Interseccionalidade.

## **Biodados**

**Cristina Martins**, docente do Departamento de Matemática da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança, doutora em Educação, especialidade Didática da Matemática. As principais áreas de investigação situam-se na Formação de professores, Conhecimento e desenvolvimento profissional, Didática da Matemática, Educação para a Cidadania e Desenvolvimento Global.

**Cristina Mesquita**, professora adjunta na Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança e Coordenadora do Centro de Investigação em Educação Básica do mesmo Instituto, doutora em Estudos da Criança, na área da metodologia de supervisão em educação de infância. As principais áreas de investigação situam-se são a formação de professores, o desenvolvimento profissional, a abordagem pedagógica baseada nos direitos da criança, a ética na investigação e educação de crianças.

**Maria José Rodrigues**, docente do Departamento de Ciências Naturais da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança, doutora em Ciências da Educação, especialidade Didática e Formação. As principais áreas de investigação situam-se nas Ciências da Educação, Formação de professores, Formação ambiental e educação na lusofonia.

**Benilde Moreira**, docente do Departamento de Ciências Sociais da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança, doutoranda em Direito, especialização em argumentação jurídica em casos de violência doméstica nas relações de intimidade, formadora em públicos estratégicos para a igualdade de género e rede nacional de apoio às vítimas de violência doméstica. As principais áreas de investigação são os estudos de género e direito, género e educação e políticas europeias para a integração da perspetiva de género.

## **(In)Sucessos no ensino/aprendizagem em Business English: uma análise dos desafios com alunos do IPP no (des)confinamento**

**Luciana Cabral Pereira BESSA**

*IPB, IPP, Portugal*

*cabral.luciana@ipb.pt; lcpb@estg.ipp.pt*

### **Resumo**

O ano académico de 2020/2021 em Portugal foi conhecendo uma progressiva abertura a aulas presenciais após um período letivo anterior de aulas exclusivamente à distância, tendo este gerado, por sua vez, abundante discussão e questões no seio académico relativamente a questões de aprendizagem e avaliação dos alunos, bem como dos seus resultados académicos. O presente trabalho debruça-se sobre os resultados académicos em Business English dos alunos da Escola Superior de Tecnologia e Gestão do IPP em contexto de progressivo desconfinamento, tal como se experimentou no transato ano letivo de 2020/2021, pelo que se analisa os sucessos e insucessos dos mesmos alunos nas distintas áreas de avaliação da Língua Inglesa e problematiza-se os impactos das modalidades de ensino presencial e/ou à distância no aproveitamento dos mesmos alunos e as oportunidades e desafios pedagógico-didáticos gerais do ensino online, assim como do blended learning, ao qual nos parece conduzir a “ (...) sociedade digital do século XXI (...)” (Monteiro, Moreira, Lencastre 2015, p13).

**Palavras-chave:** ensino à distância; ensino online; *blended learning*; didática.

### **Referências bibliográficas**

- Monteiro, A., Moreira, J. A., & Lencastre, J. A. (2015). *Blended (e)Learning na Sociedade Digital*. Santo Tirso: WhiteBooks.
- Moreira, J. A., & Nejmeddine, F. (2015). *O vídeo como dispositivo pedagógico e possibilidades de utilização didática em ambientes de aprendizagem flexíveis*, Santo Tirso: WhiteBooks.
- Moreira, J. A., Barros, D., & Monteiro, A. (2019). *Educação à distância e eLearning na Web Social*. Santo Tirso: WhiteBooks.
- Moreira, J. A., Barros, D., & Monteiro, A. (2015). *Inovação e Formação na Sociedade Digital, ambientes virtuais, tecnologias e serious games*. Santo Tirso: WhiteBooks.

### **Biodados**

Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas (Inglês/Português) pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Doutorada em Didática das Línguas pela Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro e Mestre em Ensino de Inglês do 1.º ciclo do Ensino Básico pela Universidade do Minho. Docente do IPB e IPP, investigadora do CITCEM (FLUP). Áreas de investigação: Didática das Línguas/Linguística aplicada ao ensino das Línguas.

## Picturebooks: o álbum ilustrado como mediador de ideologias

Nazaré CARDOSO

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
nazarecardoso2011@ipb.pt

### Resumo

O ser humano comporta-se e relaciona-se com os seus pares, circulando num mundo através do qual concebe práticas e representações de acordo com as suas vivências e experiências (Kosik, 2010). Nesse sentido, o livro pode contribuir para a perceção da realidade e para a conceção das representações ideológicas da sociedade (Kosik, 2010). Como a literatura infantil se preocupa persistentemente com questões e valores sociais, o livro pode defender abertamente atitudes ou posições como desejável para os leitores adotarem. Essa possibilidade é talvez a mais evidente em livros que lidam tematicamente com questões de género ou raça. A teoria do género desenvolve um sentido baseado em estereótipos, estabelecendo padrões culturais (Taylor, 2003) e a perceção da realidade do ser humano é concebida de maneira ideológica (Eisenberg, 2002). A ficção destinada a crianças é geralmente publicada na forma de livros ilustrados cativantes de um ponto de vista estético e icónico. A maioria desses livros é fortemente inspirada nas artes orais, especialmente nas narrativas, que eram tradicionalmente um entretenimento didático e muitas vezes contidos ou construídos em torno de canções, poemas e/ ou provérbios. Em muitos álbuns ilustrados, o uso de metáforas e simbolismo convida à resposta do leitor e a natureza aberta dos textos convida à exploração repetida e interpretações variadas. A manipulação de temas nos livros infantis contemporâneos é heterogénea. O que resulta é que os valores da cultura são usualmente representados nas suas manifestações culturais; no entanto, os valores do repositório cultural sendo importantes não podem ser os únicos e as crianças necessitam de ser expostas a características contemporâneas de outras culturas. O objetivo é analisar e identificar, em alguns álbuns ilustrados contemporâneos, as representações culturais e ideológicas, no que respeita às questões de género, com o intuito de poder moldar e transformar conceções e representações estereotipadas através de um ensino culturo-educacional.

**Palavras-chave:** álbuns ilustrados; representações; estereótipos; ideologias.

### Referências bibliográficas

- Eisenberg, K. N. (2002). *Gender and ethnicity stereotypes in children's books*. ETC Collection for PACE University.
- Kosik, K. (2020). *Dialética do concreto* [trad. Célia Neves e Alderico Trpíbio]. Rio de Janeiro: Paz e Terra.
- Taylor, F. (2003). Content analysis and gender stereotypes in children's books. *Teaching Sociology*, 31(3), 300-311.

## **Biodados**

**Nazaré Cardoso** é licenciada em inglês e alemão pela Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro e mestre em ensino do inglês e do espanhol no Ensino Básico pela Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança. É doutoranda em Didáticas das Línguas Estrangeiras na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Vila Real, encontrando-se a desenvolver o seu estudo sobre as representações sócio-culturais na literatura infanto-juvenil. Tem lecionado línguas estrangeiras (alemão, espanhol e inglês), Didática das LE e Literatura Infanto-Juvenil nos últimos 20 anos. Interesses académicos: Didática das línguas e da literatura, Fraseologia e Paremiologia.

## Acessibilidade Audiovisual a conteúdos históricos: estudo de caso do Projeto Holocausto da USC Shoah Foundation

**Joana CASCA**

Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
[joanacasca@hotmail.com](mailto:joanacasca@hotmail.com)

**Leila Lacerda BAIA**

Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
[leila.baia@hotmail.com](mailto:leila.baia@hotmail.com)

### Resumo

A audiodescrição (AD) e a legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) são modalidades de acessibilidade no âmbito dos Estudos da Tradução Audiovisual, sendo a AD facilitadora do acesso à informação visual por parte da audiência com deficiência visual e a LSE a modalidade que favorece o acesso a diálogos, efeitos sonoros e música de forma escrita por parte do público com deficiência auditiva. É importante pontuar que ambos também têm utilidade para as pessoas sem deficiência em situações em que qualquer pessoa tenha um “communication impairment” (Greco, 2018). O presente trabalho tem o objetivo de partilhar a nossa experiência na AD e LSE elaboradas para o Projeto “Holocaust – Remembering the Past, Learning for the Future: Research-Based Digital from Testimonies of Survivors and Rescuers of the Holocaust in Portugal” (ID 740639658), promovidas pelo acordo de cooperação entre o CEAUL – Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa e o Instituto Politécnico de Bragança (IPB). O intuito deste projeto é disponibilizar material audiovisual contendo testemunhos de sobreviventes do Holocausto e de diferentes genocídios ao redor do mundo na página portuguesa da Fundação USC Shoah para serem utilizados como recurso pedagógico por professores do ensino secundário e do ensino superior de Portugal e de países lusófonos. Concluindo, pretendemos com este trabalho refletir sobre as etapas de todo o processo e sobre a importância da disponibilização de conteúdos históricos a todos os públicos.

**Palavras-chave:** tradução audiovisual; audiodescrição; legendagem para surdos e ensurdecidos; inclusão; cultura.

### Referências bibliográficas

Greco, G.M. (2018). The nature of accessibility studies. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 205-232.

### Biodados

**Joana Casca**, natural de Bragança, licenciou-se em 2017 em Línguas para Relações Internacionais, pela Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança. Atualmente, frequenta, na mesma instituição, o Mestrado de Tradução.

**Leila Lacerda Baia**, tradutora, natural de São Paulo, Brasil, aluna do Mestrado em Tradução do Instituto Politécnico de Bragança. Graduada em Tradução e Interpretação pela Universidade Nove de Julho de São Paulo.

# La lectura por placer en la universidad en tiempos de COVID y la elaboración de videos para mejorar la comprensión lectora

**Silvia-María CHIREAC**

Facultad de Magisterio, Universidad de Valencia, España  
[silvia.chireac@uv.es](mailto:silvia.chireac@uv.es)

**Eva MORÓN OLIVARES**

Facultad de Magisterio, Universidad de Valencia, España  
[eva.moron@uv.es](mailto:eva.moron@uv.es)

**Anna DEVÍS ARBONA**

Facultad de Magisterio, Universidad de Valencia, España  
[anna.devis@uv.es](mailto:anna.devis@uv.es)

## Resumen

En este estudio analizamos el papel de la elaboración de vídeos a partir de libros leídos en tres lenguas por los alumnos de la Facultad de Magisterio de la Universidad de Valencia con la finalidad de mejorar la comprensión lectora. Durante la pandemia, la lectura ha jugado un papel importante para los alumnos universitarios y nuestro propósito ha sido despertar el interés y la motivación por la lectura. En la investigación han participado 80 estudiantes de tres cursos del Grado de Educación Primaria y docentes de la misma facultad que han guiado y tutorizado el trabajo de los alumnos a través de un fórum especialmente creado para fomentar la lectura de los participantes. Nuestros resultados muestran el impacto positivo que ha tenido la elaboración de vídeos y el papel fundamental de la lectura por placer para nuestro alumnado. Asimismo, presentamos algunos datos sobre la falta de recursos tecnológicos por parte de algunos alumnos en relación con la elaboración de los vídeos.

**Palabras clave:** lectura; comprensión lectora; vídeos.

## Referencias bibliográficas

- Clark, C., & Rumbold, K. (2006). *Reading for pleasure: A research overview*. The National Literacy Trust.
- Gil, J. (2011). Hábitos lectores y competencias básicas en el alumnado de educación secundaria obligatoria. *Educación XXI*, 14(1), 117-134.
- Liu, Z. (2005). Reading behavior in the digital environment: Changes in Reading behavior over the past ten years. *Journal of Documentation*, 61(6), 700-712.
- Terras, M. M., Ramsay, J. & Boyle, E. A. (2015). Digital media production and identity: Insights from a psychological perspective. *E-Learning and Digital Media*, 12(2), 128-146.
- Whitten, C., Labby, S. & Sullivan, S. (2016). The impact of pleasure reading on academic success. *The Journal of Multidisciplinary Graduate Research*, 2(4), 48-64.

## **Biodatos**

**Silvia-Maria Chireac** es profesora titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Facultad de Magisterio (Universidad de Valencia). Su investigación se sitúa en el ámbito del bilingüismo y multilingüismo, la educación bilingüe y multilingüe, la adquisición de segundas lenguas, las políticas lingüísticas, la revitalización y el rescate de las lenguas minoritarias, especialmente las lenguas provenientes de la inmigración y las lenguas indígenas de América Latina. Asimismo, es asesora en temas de educación en la Fundación “Heaven Preview Foundation” de la Universidad de Valdosta (Estados Unidos) llevando a cabo importantes actividades de voluntariado con niños con necesidades especiales y colaborando en programas socio-educativos.

**Eva Morón Olivares** es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Valencia. Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Granada. Líneas de investigación actuales: la educación literaria en la Educación Superior (con atención especial a la formación literaria de los estudiantes de Magisterio); y el Conocimiento Didáctico del Contenido en lenguas maternas y extranjeras.

**Anna M. Devís Arbona** es Profesora titular (TU) adscrita al Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura de la Facultat de Magisteri (Universitat de València), con larga carrera en la docencia. Sus líneas de investigación se dirigen al Análisis y Pragmática del discurso, la Competencia intercultural, la Educación Literaria y paratextualidad, la Literatura popular e interculturalidad, el Plurilingüismo y pluriculturalidad y, por último, la Interculturalidad y aprendizaje de Lenguas.

## El uso del *scrapbooking* digital en la enseñanza de lenguas, una herramienta metodológica innovadora para mejorar la escritura

**Silvia-María CHIREAC**

Facultad de Magisterio, Universidad de Valencia, España

[silvia.chireac@uv.es](mailto:silvia.chireac@uv.es)

### Abstract

El objetivo de este estudio es presentar las ventajas de la elaboración de un *scrapbooking* digital y, asimismo, explicar cómo se mejora la escritura a través de la expresión lingüística en alumnos de diferentes contextos lingüísticos y culturales y de diversos cursos escolares desde Educación Primaria hasta niveles universitarios. Esta herramienta innovadora sirve para ejercer la escritura y la motricidad a través de imágenes, animaciones, vídeos y plantillas. Esta metodología activa permite a los participantes a redactar composiciones escritas en diferentes lenguas y, por consiguiente, mejorar la escritura y adquirir correctamente y de una manera motivadora las lenguas extranjeras. El *scrapbooking* es una herramienta escasamente utilizada en educación e insuficientemente investigada, y, con este estudio pretendemos reconocer el valor de las lenguas en las que los/las alumnos/as van a redactar.

**Palabras clave:** *scrapbooking*; escritura; lenguas extranjeras; aprendizaje; innovación.

### Referencias bibliográficas

Kent, L. (2005). *Scrapbooking with Photoshop Elements*. United States: Sybex.

Marson, A. (2009). *Scrapbooks on the Go*. Singapore: C&T Publishing.

Morgan, A. (2001). *Crafting Beautiful Journals & Albums: How to Personalize, Embellish & Make Diaries & Scrapbooks*. North Light Books.

## As liberdades de um tradutor: o caso dos discursos de Salazar em inglês

Isabel CHUMBO

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
ischumbo@ipb.pt

### Resumo

O período do Estado Novo ficou marcado por diversas ações de *soft power*, designação atribuída à estratégia comunicacional e política sem intervenção de poderio militar, como a publicação de textos sobre o regime em línguas variadas. A intenção era causar um impacto positivo na imagem de Portugal junto de determinados países e culturas na tentativa de influenciar uma postura política benéfica. Foi neste sentido que se traduziram discursos proferidos pelo ditador António Oliveira Salazar e publicados sob a forma de livro e em brochuras avulso, ao longo de várias décadas. Este trabalho incide sobre a forma como o tradutor Robert Broughton processou os textos portugueses que acabaram publicados pela *Faber and Faber* numa monografia inglesa intitulada de *Doctrine and Action* (1939). O tradutor, que Venuti (1995) debate como sendo uma entidade invisível ao longo de séculos, foi, neste caso concreto, visível e notório. Para além de encurtar o texto de chegada face ao texto de partida através de omissões inexplicadas, o tradutor emprega uma série de estratégias de tradução que o tornam visível ao longo dos 23 discursos contidos na obra. O estudo qualitativo na base deste trabalho é o resultado de uma análise desenvolvida num *corpus* bilingue e paralelo de texto integral alinhado a nível de parágrafo, sendo a unidade de análise a frase ortográfica. O trabalho pretende dar a conhecer as liberdades tomadas pelo tradutor, num texto que o regime certamente encarava como autoritário e, como tal, intocável. Serão também perspetivadas algumas razões que poderão ter estado na origem desta forma de atuação por parte do tradutor numa época em que tal não era permitido a tradutores nacionais, como a investigação desenvolvida provará.

**Palavras-chave:** Estado Novo; Oliveira Salazar; tradução de propaganda.

### Referências bibliográficas

- Salazar, A. O. (1939). *Doctrine and Action. Internal and Foreign Policy of the new Portugal. 1928-1939*. Londres: Faber and Faber.
- Seruya, T. (2017). Salazar translated. On translation and power under the Estado Novo (1933-1950). In Moniz, M. L., & Lopes, A. (Ed.), *The Age of Translation. Early 20th century concepts and debates*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Schäffner, C. (1997). Strategies of translating political texts. In: Trosborg, A (Ed.), *Text Typology and Translation*. Amesterdão: John Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge.

## **Biodados**

**Isabel Chumbo** está a concluir uma tese de doutoramento sobre a tradução dos discursos de Oliveira Salazar para língua inglesa na Universidade Católica Portuguesa. Possui um DEA em Tradução e Estudos Interculturais pela Universitat Rovira i Virgili em Espanha e é mestre em Língua, Literatura e Cultura Inglesas pela Universidade do Minho. Licenciou-se em Línguas e Literaturas Modernas, Inglês e Alemão pela Universidade Nova de Lisboa. É docente no Instituto Politécnico de Bragança e tem participado em diversos projetos europeus ligados ao ensino digital, bem como à inovação no ensino das línguas.

# La libertad debida: doña Jimena, doña Urraca, la mora Zaida y otras mujeres medievales en la narrativa española actual

**Raquel CRESPO-VILA**

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal  
 raquel.cvila@ipb.pt

## Resumen

Fruto del interés que tanto “lo medieval” como “lo femenino” han venido suscitando en las últimas décadas, ambas líneas temáticas confluyen para dar vida a un discurso narrativo decidido a rescatar a aquellas figuras femeninas olvidadas o simplemente relegadas al segundo plano de una Historia escrita en masculino (véase, por ejemplo, Huertas Morales, 2010). Así, tal y como apunta M. Soledad Arredondo, la mirada al pasado medieval a través de una voz femenina nunca está exenta de cierta intencionalidad: desde la mera divulgación, hasta la desmitificación o subversión del “viejo tópico de oscuridad y barbarie a través de un modelo de mujer” (2006, p. 259-260) extraordinario —añado—, reivindicativo, incluso contestatario. Tomando por caso las últimas proyecciones narrativas del mito cidiano —mito español por excelencia— (Crespo-Vila, 2019), el propósito de esta comunicación será el de examinar esa mirada femenina hacia el pasado medieval hispano y analizar cómo las autoras españolas actuales han optado por desplazar el foco de atención hacia los márgenes del mito, retomar la tradición histórica y literaria en clave femínea y reescribirla desde el punto de vista de “las otras”. He ahí *Urraca. Señora de Zamora* (2007) de Amalia Gómez, o *Doña Jimena* (2006) o *Zaida. La pasión del rey* (2007), ambas de Magdalena Lasala. En línea con trabajos precedentes (Ratcliffe, 2011) y sin perder de vista los postulados de la crítica literaria feminista (Segarra & Carabí, 2000; entre otros) se examinará cómo la propia “alteridad” historiográfica de la Edad Media ayuda a subrayar la “otredad” histórica de las protagonistas de estas novelas, así como a vehicular el ejercicio reivindicativo pretendido por las autoras actuales, que, desde sus creaciones, reclaman la libertad debida a aquellas mujeres medievales —y aun la de todas las mujeres—.

**Palabras claves:** mujeres medievales; materia cidiana; ficción histórica; narrativa española actual.

## Referencias bibliográficas

- Arredondo, M. S. (2006). *Chambres de dames* y mujeres medievales: Jimena, Urraca, Agnès Sorel, Juana. *Mil Seiscientos Dieciséis*, XII, 247-260.
- Crespo-Vila, R. (2019). *La materia cidiana en la actualidad (2000-2018): un catálogo pos-moderno*. Tesis Doctoral. Universidad de Salamanca.
- Huertas Morales, A. (2010). Y tras el silencio la palabra: catálogo de la novela histórica de tema medieval escrita por mujeres. In M. González de Sande (Ed.), *La imagen de la mujer y su proyección en la literatura, la sociedad y la historia* (pp. 179-198). Sevilla: ArCibel Editores.

Ratcliffe, M. (2011). *Mujeres épicas españolas. Silencios, olvidos e ideologías*. Woodbridge: Tamesis.

Segarra, M. & Carabí, A. (Eds). (2000). *Feminismo y crítica literaria*. Barcelona: Icaria.

### **Biodatos**

Licenciada en Publicidad y Relaciones Públicas (UVIGO, 2008) y en Filología Hispánica (USAL, 2012). Egresada en el Máster de Literatura Española e Hispanoamericana: estudios avanzados (USAL, 2013) y en el Máster para la Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato (UNED, 2021). Doctora con Mención Internacional y Premio Extraordinario en Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura por la Universidad de Salamanca (2019). Con un contrato predoctoral, se ocupó como personal docente investigador en formación en la Universidad de Salamanca (2015-2019). Actualmente, ejerce como Personal Docente Especialmente Contratado en la Escola Superior de Educação del Instituto Politécnico de Bragança (PT).

# Understanding and putting agency into practice in the L2 classroom

**Mark DAUBNEY**

*School of Education and Social Sciences – The Polytechnic of Leiria, Portugal*  
 mark.daubney@ipleiria.pt

## Abstract

Understanding agency – broadly, the sense of being in control and acting knowingly and purposefully – can help teachers and students to recognise their own strengths and shortcomings and is crucial for greater teacher and student engagement. Firstly, I will describe some of the most pressing challenges facing L2 teachers today. It is in this context that I will define agency and discuss its close connection to other key aspects in the psychology of language learning and teaching. Whether and to what extent agency (the capacity to act) or structure (the constraints upon this capacity to act) prevails within our situated contexts has been keenly debated in the social sciences. In order to better understand this debate, I will provide examples of how agency has been represented in our everyday lives – in areas such as advertising, films, literature – to illustrate how the individual is now seen as largely responsible for their actions, with constraints upon their actions being downplayed significantly. But I will give examples of constraints impacting on L2 teachers and learners' agency to portray more accurately the complex circumstances in which teachers and learners find themselves. I will then lay out why agency is important for teachers and learners before finally moving on to explain how we can encourage agency through practical classroom tasks – underpinned by sound principles – using these as a springboard for tips on how to make the language classroom more engaging.

**Keywords:** agency; engagement; motivation; autonomy; language learning.

## References

- Gao, A. (2021). *Language Learner Agency Why and how it matters?* English Language Teaching Online Conference 2021. See <https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=VUyxvfJQNH4&t=23s> (accessed 1 July 2021).
- Mercer, S. & Dörnyei, Z. (2020). *Engaging Language Learners in Contemporary Classrooms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- White, C. (2018). Language Teacher Agency. In S. Mercer and A. Kostoulas (Eds), *Language Teacher Psychology* (pp. 196-210). Bristol: Multilingual Matters.
- Williams, M., Mercer, S. & Ryan, S. (2015). *Exploring Psychology in Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

## Biodata

**Mark Daubney** is an Assistant Professor at ESECS-IPL. He has coordinated the English Section, the Chinese-Portuguese-English Studies programme and teacher training courses for Group 120, and has taught language, culture and methodology.

He tries to deliver engaging and relevant English classes and remains a teacher trainer and enjoys the contact with practising teachers. He has also been active in European projects, and acts as a mentor to English Teaching Assistants on the US Fulbright programme. His research interests broadly focus on understanding the role and impact of personality, identity, and emotions – such as anxiety, laughter, motivation – on teachers and learners.

## Wanted – 21<sup>st</sup> century language teachers for 21<sup>st</sup> century students

**Mark DAUBNEY**

*School of Education and Social Sciences – The Polytechnic of Leiria, Portugal*  
 mark.daubney@ipleiria.pt

### Abstract

This paper explores the daunting challenges facing L2 teachers in today's fast-paced and ever-growing globalised world. Firstly, I will examine the particular nature of some of the key challenges facing teachers and how these, of necessity, must inform L2 teachers' thinking and practice if we are to succeed in meeting the formidable challenge of engaging students while also preparing them for the world of work and active citizenship. I will explore aspects of the psychology of language learning – a burgeoning field of inquiry in recent years – and put forward suggestions for how these can be incorporated into practical classroom activities. I will pay particular attention to strategies designed to help teachers ease students' mental efforts and behaviour away from constant online activity and back into classroom activities. Such activities should, of course, include activities and resources carried out or accessed online, but greater attention is required regarding the selection of materials and methodologies to be used. Drawing on data collected from semi-structured interviews with Chinese and Portuguese students expressing views on their own classroom experience and the qualities and skills required by teachers in today's world, I finish by tracing a tentative profile of a 21st century language teacher, primed – in theory at least – for greater success. However, this advice comes with the caveat that positive classroom relationships between teacher and students and between the students themselves remain the bedrock of successful language teaching and learning, irrespective of the way(s) in which instruction is delivered.

**Keywords:** online activities; teaching/learning strategies; affective factors; engagement.

### References

- McCarthy, M. (2020). Fifty-five years and counting: a half-century of getting it half-right? *Language Teaching*, 54, 1-14.
- Mercer, S. & Dörnyei, Z. (2020). *Engaging Language Learners in Contemporary Classrooms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Williams, M., Mercer, S. & Ryan, S. (2015). *Exploring Psychology in Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

# La libertad creativa de los docentes de LE que imperó en la enseñanza remota de emergencia

**Alexia DOTRAS BRAVO**

*Instituto Politécnico de Bragança & Centro de Literatura Portuguesa, Portugal*  
[alexia@ipb.pt](mailto:alexia@ipb.pt)

**Tamara ALLER CARRERA**

*Instituto Politécnico de Bragança & Instituto Politécnico da Maia, Portugal*  
[tamara.carrera@ipb.pt](mailto:tamara.carrera@ipb.pt)

**Filipa Raquel VELEDA SANTOS**

*Instituto Politécnico de Bragança, Portugal*  
[filipa.santos@ipb.pt](mailto:filipa.santos@ipb.pt)

## Resumen

La transición no planeada de la educación presencial a la enseñanza remota de emergencia (REA), como respuesta a la pandemia originada por el Covid-19, originó que los docentes tuviesen que adoptar de forma rápida, urgente e improvisada una nueva metodología de instrucción. Un método pedagógico de emergencia basado en la adaptación inminente de las tradicionales experiencias didácticas, pensadas para la presencialidad, a la enseñanza virtual. Así pues, para garantizar el funcionamiento de las instituciones educativas, durante la contingencia sanitaria se facilitaron a los docentes herramientas de comunicación en línea con el fin de poder continuar con las actividades de los programas educativos universitarios. Atendiendo a la carencia de formación de los profesores en trabajar con actividades pedagógicas y experiencias de aprendizaje en línea, a pesar del aumento del contacto con las tecnologías digitales, y ante la necesidad imperativa de renovar las prácticas docentes, con este trabajo se pretende mostrar soluciones y acciones de innovación disruptiva que nos permitan enfrentar el nuevo reto educativo. De este modo, a través de nuestra experiencia docente como profesoras de literatura y español lengua extranjera en el Instituto Politécnico de Bragança, se presentan algunas prácticas didácticas en línea llevadas a cabo durante los años lectivos 2019/2020 y 2020/2021 con el fin de ayudar a estimular la libertad creativa de los docentes a través de los medios digitales. Siendo nosotras profesoras del área de Lengua, Literatura y Cultura Española en licenciaturas específicas del ramo de las Humanidades (tales como Lenguas Extranjeras: Inglés/Español y Lenguas para Relaciones Internacionales), así como en otras áreas afines al mundo cultural y social (Turismo), nos parece interesante resaltar el tradicional, y solo aparentemente, antagonismo entre las tecnologías y los estudios culturales. En nuestro caso, abogamos por un procedimiento docente inclusivo, progresista, no discriminador y transdisciplinar.

**Palavras-chave:** enseñanza remota de emergencia; tecnología; lengua extranjera; didáctica online.

## Referencias bibliográficas

- Alves, E. & Faria, D. (2020). Educação em Tempos de Pandemia: lições aprendidas e compartilhadas. *Revista Observatório*, 6(2), 1-18.
- Guallar, J. & Leiva-Aguilera, J. (2014). *El Content Curator. Guía Básica para el Nuevo Profesional de Internet*. Barcelona: UOC.
- Tejedor, F. J., García-Varcarcel, A. & Prada, S. (2009). Medida de Actitudes del Profesorado Universitario Hacia la Integración de las Tic. *Comunicar. Revista científica iberoamericana de comunicación y educación*, 17(33), 115-124.

## Biodatos

**Alexia Dotras Bravo** é licenciada em Filologia Hispânica e Filologia galega, doutorada pela Universidade de Vigo em Filologia Espanhola (2006) e especialista em Literatura Infante-Juvenil (2009). Foi docente na U. de Vigo, na Escola Universitaria de Maxisterio de Vigo e investigadora no Centro de Literatura Portuguesa da U. de Coimbra. Desde 2012 é professora adjunta do Instituto Politécnico de Bragança. É autora de dezenas de trabalhos científicos e assistiu a mais de cem eventos científicos como conferencista ou comunicante. Recentemente publicou o seu primeiro romance, “ugar al palacio de Rosa”.

**Tamara Aller Carrera** é professora assistente da Escola Superior de Educação de Bragança e do Instituto Politécnico da Maia. Licenciada em Línguas Estrangeiras Inglês/Espanhol. Mestrado em Espanhol Língua Segunda e Língua Estrangeira na Universidade do Minho – Braga. Doutora em Ciências da Linguagem na Faculdade de Letras da Universidade de Porto, na área de especialização de didática de línguas estrangeiras. A sua carreira de investigação tem-se centrado sobretudo na inovação pedagógica através da criação de materiais didáticos digitais e a aplicação de ferramentas TIC na prática docente, bem como no desenvolvimento da competência digital dos professores.

**Filipa Raquel Santos** é licenciada em Línguas Estrangeiras: Inglês/Espanhol e mestre em Tradução pelo Instituto Politécnico de Bragança, com a realização do projeto de final de curso intitulado “A Tradução Técnica e a Formação do Tradutor. Neste momento é docente de língua espanhola e de cultura espanhola no Instituto Politécnico de Bragança, na Escola Superior de Educação e está a tirar o Doutoramento em Estudos Literários na Universidade de Vigo. As suas linhas de investigação são a tradução de LIJ, tradução técnica e o ensino de LE.

## La cultura mediterránea en clase de ELE: elemento motivacional y transmisor de valores

**Eduardo ESPAÑA PALOP**

Universitat de València, España  
eduardo.espana@uv.es

### Resumen

Las clases de español como lengua extranjera muchas veces llevan aparejado un componente cultural. Este elemento cultural intenta adentrar a los alumnos en la idiosincrasia de la sociedad en la que se desarrolla la lengua que se está aprendiendo. En esta comunicación vamos a defender la importancia de enseñar la cultura mediterránea a nuestros estudiantes. Pasando por la gastronomía, las estructuras familiares o la forma de relacionarse, queremos conseguir un doble objetivo: por un lado, motivar a nuestros aprendientes y por otro, transmitirles una serie de valores que esta cultura lleva aparejada. La cultura mediterránea siempre se ha caracterizado por defender valores atemporales que hoy en día tienen más relevancia que nunca: el consumo de productos de km.0, la empatía con el otro, la vida en comunidad, el respeto por la naturaleza. A través de distintas actividades llevadas a cabo en nuestro curso de español como lengua extranjera, intentamos que nuestros alumnos tengan una motivación de aprendizaje por la lengua más allá del componente utilitario y, además, pretendemos que ahonden y reflexionen sobre los distintos valores que rigen este estilo de vida. A lo largo de la comunicación presentaremos diversas actividades realizadas con nuestros alumnos que les sirvieron para conocer mejor las características de la forma de vida del mediterráneo español. De entre las actividades que presentaremos, nos centraremos en el desarrollo de dos de ellas: La visita a la barraca de Toni Montoliu y la visita al paraje natural de la Albufera. A partir de estas dos actividades, los alumnos conocieron características tradicionales de la sociedad mediterránea y realizaron una serie de reflexiones sobre los valores humanos que están presentes en ella.

**Palabras clave:** español para extranjeros; cultura; sociedades mediterráneas.

### Referencias bibliográficas

- Arnold, J. (Ed.) (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bataller Catallá, A. (2014). Per una didàctica de la llengua i la literatura vinculada al territori. In A Bataller Catallá & H. H. Gassó (Eds.), *Un amor, uns carrers. Cap a una didàctica de les geogràfies literàries*. (pp. 13-21). Universitat de València.
- Blasco Ibáñez, V. (2008). *Cañas y Barro*. Alianza Editorial.
- Lorenzo, F. (2006). *Motivación y segundas lenguas*. Arco/Libros.
- Garcés, M. J. P. & Brox, M. R. (Coords.). (2014). *Veus per l'Horta*. Universitat de València.

**Biodatos**

**Eduardo España Palop** es profesor ayudante doctor de la Universitat de València. Su ámbito de trabajo e investigación tiene que ver con la enseñanza del español, ya sea como primera lengua o como lengua extranjera. Tiene una larga experiencia como profesor de español como lengua extranjera tanto en programas impartidos por universidades españolas (“Programa de estudios hispánicos” de la *Universitat de València*, “US program” de la *Universitat Catòlica de Valencia*) como por universidades extranjeras (*Università Cà Foscari* de Venecia).

## ¿VOX y CHEGA también emplean el lenguaje políticamente correcto? Análisis comparativo del lenguaje empleado en textos públicos

Francisco José FIDALGO ENRÍQUEZ

Universidade de Aveiro, Portugal

fjfe@ua.pt

### Resumen

Cualquier político, y política dado el asunto que nos concierne, con el fin de alcanzar el poder o mantenerse en él, suele emplear en su discurso elementos eufemísticos o políticamente correctos y elementos disfemísticos o políticamente incorrectos. El empleo de estos recursos tiene como objetivo denegrir al adversario, ensalzar las bondades propias y en los últimos tiempos falsear, algunos dirían ‘moldear’, la realidad conforme a sus presupuestos políticos. Tanto CHEGA como VOX han declarado pública y repetidamente que son ajenos al empleo del lenguaje políticamente correcto, siendo exclusivo de sus adversarios políticos. Es verdad que proclaman su aversión al lenguaje inclusivo y en términos generales no suelen emplearlo como divisa partidaria. No obstante, el lenguaje inclusivo solo es una parte del lenguaje políticamente correcto y los dos partidos de ultraderecha, extrema derecha, derecha radical, nacionalista o sin nomenclatura dependiendo del prisma de quien los mire, también utilizan el lenguaje políticamente correcto. Pretendemos demostrar cómo los citados partidos emplean también el lenguaje políticamente correcto conforme a sus objetivos partidarios extralingüísticos, aunque proclamen que son contrarios al lenguaje políticamente correcto y ‘que dicen lo que nadie dice’. Para tal fin, emplearemos como corpora de estudio los documentos públicos (manifiestos, programas, estatutos, *declaração de princípios*) que los partidos CHEGA y VOX disponibilizan en sus sitios web oficiales. Analizaremos la metáfora y la analogía como herramientas de manipulación de la realidad. Estudiaremos asimismo los recursos eufemísticos y disfemísticos usados y, finalmente, intentaremos delinear cuál es la relación entre el lenguaje políticamente correcto empleado por cada uno de los partidos y su estrategia política. Como objetivo postrero, pretendemos comparar los recursos del lenguaje políticamente correcto empleados en español y portugués por ambos partidos.

**Palabras clave:** Lenguaje políticamente correcto; VOX; CHEGA; Análisis del discurso; Español y Portugués.

### Referencias bibliográficas

- Guitart Escudero, M. (2005). *Discurso parlamentario y lenguaje políticamente correcto*. Serie IV, Monografías. Madrid: Congreso de los diputados. ISBN: 9788479432607.
- Peniche, A. Honório, C.; Louça, F.; Rosas, F.; Falcão, J.; Leiria, L. (Org.). (2019). *Combates contra a extrema-direita: Homenagem a José Carvalho nos 30 anos do seu assassinato*. Lisboa: Edições combate.
- Rivas Venegas, M. (2021). *Contra las mujeres: el discurso misógino de Vox*. “Palabras

gruñido” del nacional-populismo español. *Revista de Investigaciones Feministas* 12(1), 67-77.

Serrano, E. (2020). Populismo em Portugal: o factor media. *Media & Jornalismo*, 20(37), 221-239. [https://doi.org/10.14195/2183-5462\\_37\\_12](https://doi.org/10.14195/2183-5462_37_12)

Villanueva, D. (2019). *Corrección política, lengua y posverdad*. Madrid: Fundación Santillana.

## **Biodatos**

**Francisco José Fidalgo Enríquez** es Profesor Auxiliar en el *Departamento de Línguas e Culturas* de la *Universidade de Aveiro*. Es licenciado en Filología Hispánica y Filología Portuguesa por la Universidad de Salamanca, institución en la que obtuvo el grado de doctor en Filología Moderna con una tesis en el ámbito de la Lingüística Contrastiva (español/portugués-portugués/español). Sus áreas de interés científico más destacadas son la Lingüística Aplicada tanto a ELE, a lusófonos como a la Lingüística Contrastiva y los Estudios Culturales de relación ibérica.

## Brincar sonoro: a liberdade das crianças e a infantilização da audiodescrição

Ingrid FREITAS

Universidade de Vigo, España

ingridfreitas94@hotmail.com

### Resumo

Os espaços museológicos desempenham um papel fundamental no desenvolvimento tanto intelectual quanto social de crianças, tornando-se ferramentas fundamentais para a formação do saber crítico e reflexivo deste público. No documento publicado em 2017 pelo Instituto Brasileiro de Museus, Lopes afirma que “os museus enquanto espaços de educação não formal (...) podem contribuir para que o seu público amplie o repertório de conhecimento sobre os saberes produzidos pela humanidade”. Neste sentido, os espaços culturais, sobretudo museus e galerias de arte, desempenham um papel de mediação entre o social, o cultural e o intelectual, ampliando o campo das diferentes competências através do seu espólio, como, obras de arte (pinturas, esculturas, instalações, etc.) ou peças que carregam algum marco histórico. No que tange os pressupostos de mediação no âmbito museológico, a Tradução Audiovisual (TAV) e as suas diferentes modalidades aplicadas ao contexto cultural promovem instrumentos que permitem este intermédio entre o conteúdo e o utilizador. O conceito de *Media Accessibility* (MA) é entendido por Greco (2016) como um instrumento que fornece acesso ao conteúdo para pessoas que podem ou não aceder este na sua forma original (p. 11), sendo um princípio pró-ativo para alcançar os direitos humanos (pp. 23-24). Caracterizada por Motta & Romeu (2010), a AD “é uma atividade de mediação linguística (...) que transforma o visual em verbal, abrindo possibilidades maiores de acesso à cultura e à informação, contribuindo para a inclusão cultural, social e escolar” (p. 11). Fomentar a acessibilidade é um dos princípios da AD, contudo, esse viés inclusivo pode transpor outras questões, como, por exemplo, subestimar a capacidade das crianças através de textos com uma linguagem e voz infantilizadas. Este trabalho objetiva analisar 5 aplicações disponíveis dos museus em Portugal para crianças e confrontar as experiências prévias, nomeadamente a descrito por Di Giovanni em 2018, fundamentadas na abordagem de MA.

**Palavras-chave:** acessibilidade; mediação cultural; audiodescrição museológica; liberdade infantil; infantilização.

### Referências bibliográficas

- Lopes, T. (2017). Crianças no museu: estudos e relatos de mediação. In A. F. Costa, et al. (Orgs.). *Crianças no museu: mediação, acessibilidade e inclusão*. Museu de Ideias, edição 2016 (pp. 13-24). Rio de Janeiro: Museu Castro Maya. Disponível em: [https://pnem.museus.gov.br/wp-content/uploads/2012/08/Crian%C3%A7as-no-Museu-Edi%C3%A7%C3%A3o-2016-Museu-de-Ideias\\_publica%C3%A7%C3%A3o2.pdf](https://pnem.museus.gov.br/wp-content/uploads/2012/08/Crian%C3%A7as-no-Museu-Edi%C3%A7%C3%A3o-2016-Museu-de-Ideias_publica%C3%A7%C3%A3o2.pdf)
- Greco, G. M. (2016). On Accessibility as a human right, with an application to media

accessibility. In A. Matamala & P. Roer (Eds.), *Researching audio description. New approaches* (pp.11-33). Londres: Palgrave MacMillan.

Motta, L. & Romeu, P. (2010). *Audiodescrição – Transformando imagens em palavras*. Secretaria de Estados dos Direitos das Pessoas com Deficiência & Governo do Estado de São Paulo.

## **Biodados**

**Ingrid Freitas** possui licenciatura em Letras (Língua Portuguesa e Literaturas) pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil, e Mestrado em Tradução pelo Instituto Politécnico de Bragança. Atualmente é aluna de doutoramento em Comunicação na Universidade de Vigo, Espanha, onde desenvolve um projeto de mediação cultural para crianças em museus através de experiências multisensoriais.

## ***Sua excelência de corpo presente: novela de dictador del Pepetela más distópico***

**Ana Belén GARCÍA BENITO**

Universidad de Extremadura, España  
agbenito@unex.es

### **Resumen**

Pasadas varias décadas de la publicación de obras en las que Pepetela focalizaba el tiempo heroico de las luchas independentistas, la ficción de este escritor dirige su atención hacia un presente del que va dando cuenta de manera cada vez más satírica, utilizando géneros proclives a la crítica social, como la novela policiaca – *Jaime Bunda. Agente secreto* (2001), *Jaime Bunda e a morte do americano* (2003) – o la novela de dictador – *Sua excelência de corpo presente* (2018). En esta última, ofrece a sus lectores una crítica mordaz a los sistemas totalitarios disfrazados de democracias. La acción transcurre en África, en un país sin identificar, cuyo presidente ha fallecido y está recibiendo el último homenaje de los que acuden para presentar sus condolencias. Sin embargo, el muerto puede ver, oír y entender. Postrado en el ataúd, tiene tiempo para recordar su vida, dándonos a conocer su ascenso al poder supremo. Nos proponemos con este trabajo analizar la novela de Pepetela como arquetipo de novela de dictador, partiendo de la caracterización del género realizada por Subercaseux (1980), pues encontramos en ella rasgos definitorios del género tales como 1) El dictador protagonista como producto literario; 2) La figura del ayudante del dictador; 3) La relación del gobernante con las mujeres; 4) El origen humilde; 5) La austeridad; 6) La dicotomía moral entre el Bien y el Mal. Sin embargo, a pesar de este diálogo directo con el género, la novela se revela al mismo tiempo como una obra sumamente original. Si en buena parte de las novelas de dictador, el ciclo vital del gobernante se impone como referente temporal, manifestándose a través de la linealidad que adopta la diégesis, en *Sua excelência...* la novela comienza cuando el dictador muere, siendo él mismo quien, en su propio velorio, eche la vista atrás para contar su vida. La dimensión mítico-simbólica de este hecho será objeto de análisis en este trabajo, a la vez que otros rasgos de originalidad, como el adelanto respecto al discurso historiográfico sobre la figura del gobernante en Angola, el final metafórico y esperanzador o la “parodia afropolítica”, ya que los elementos paródicos se combinan con los elementos prototípicos de las prácticas políticas africanas de la dictadura: farsa democrática, ética autoritaria, política como algo privado/étnico, extrapolación de la idea de familia extensiva a la de gobierno oficial, etc., contribuyendo a la originalidad de la novela.

**Palabras clave:** Pepetela; novela de dictador; literatura angolana; crítica social.

### **Referencias bibliográficas**

Fernández García, M. J. (2008). Dictadores de novela: Franco y Salazar en la narrativa española y portuguesa. *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía*, 2, 159-186.

- Mizrahi, D. (2019). África, tierra de dictaduras: por qué la democracia es una utopía en la mayor parte del continente. *Infobae*. Disponible en: <https://www.infobae.com/america/mundo/2019/05/26/africa-tierra-de-dictaduras-por-que-la-democracia-es-una-utopia-en-la-mayor-parte-del-continente/>
- Subercaseux (1980). Tirano Banderas en la narrativa hispanoamericana. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 359, 323-340.
- Tomás Cámara, D. (2017). *África indócil. Una poética de la violencia en la literatura africana contemporánea*. Madrid: Verbum.

## **Biodados**

Professora Titular na Universidad de Extremadura, Cáceres, (España), onde realiza trabalho docente no Departamento de Línguas Modernas e Literaturas Comparadas, na Área de Filologias Galega e Portuguesa, da Faculdade de Filosofia e Letras como responsável pelas disciplinas “Lengua Portuguesa VII (C1)”, “Metodología de la Enseñanza de PLE”, “Didáctica del Portugués I: metodologías, estrategias y recursos”, “Literaturas Lusófonas”, e trabalho de investigação no âmbito da Didática de PLE, Fraseologia comparada espanhol-português e Literaturas africanas em língua portuguesa.

## Un repaso por el lenguaje políticamente correcto

**Rubén GONZÁLEZ VALLEJO**

Università degli Studi di Macerata, Italia  
ruben\_862@hotmail.com

### Resumen

La cuestión del lenguaje inclusivo carece de un cierto consenso, pues no se ha asimilado de la misma manera en todas las capas de la sociedad ni en todas las sociedades. Además, el lenguaje está dotado de los esquemas sociales del grupo humano e influye en el pensamiento, creando no pocas estigmatizaciones. Destacaremos que no es un tema reciente pues, si bien el progreso de la sociedad occidental lo haya llevado al candelero, ya en la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 aparecen recogidas las primeras aseveraciones enfocadas a alcanzar la igualdad. Asimismo, es ocioso intervenir acerca del debate entre la lengua y los hablantes, pues es consabido que estos la moldean a partir de los usos lingüísticos en boga que consolidan gradualmente. A tal respecto, las nuevas realidades sociales se basan en etiquetas y adjetivaciones de gran precisión que el lenguaje absorbe en ocasiones por falta de concienciación y herramientas de control y promoción que favorezcan la eliminación de estereotipos. No sin razón, no es inusual encontrar en los medios de comunicación cargas léxicas que manifiestan acuciadamente la necesidad de implantar nuevos términos igualmente validados por la lengua y que despojen de encasillamientos despreciativos. Por todo ello, en la presente ponencia se expondrán casos extraídos de la legislación tanto en italiano como en español para analizar las actuales políticas inclusivas.

**Palabras clave:** políticas lingüísticas; lenguaje políticamente correcto e inclusivo; recomendaciones lingüísticas; contrastiva italiano-español.

### Referencias bibliográficas

- Fundéu. (2011). *Conclusiones*. In VI Seminario Internacional de Lengua y Periodismo, *El periodismo y el lenguaje políticamente correcto* (San Millán de la Cogolla, 28-29-30 de septiembre de 2011). <https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2016/04/Conclusiones-Seminario-El-periodismo-y-el-lenguaje-politicamente-correcto.pdf> (04.11.2020).
- García Meseguer, Á. (1994) *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Barcelona: Paidós.
- García Meseguer, Á. (2001). *¿Es sexista la lengua española? Panace@*, 2(3), 20- 34. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n3\\_GarciaMeseguer.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n3_GarciaMeseguer.pdf) (04.11.2020).
- González Vallejo, R. (2020). En busca del lenguaje no sexista: propuesta de texto administrativo. In M. L. Ibañez. (Coord.), *Estudios interdisciplinarios de género* (pp. 247-259). Valencia: Tirant lo Blanch.
- Grupo de Alto Nivel sobre Igualdad de Género y Diversidad. (2008) *El informe sobre el lenguaje no sexista en el Parlamento Europeo*. [http://www.fademur.es/\\_documentos/Informe-Eurocamara-Lenguaje-sexista.pdf](http://www.fademur.es/_documentos/Informe-Eurocamara-Lenguaje-sexista.pdf) (10.09.2020).

## **Biodatos**

**Rubén González Vallejo** es Doctor en Lenguas Modernas por la Universidad de Salamanca (España) con una tesis en traducción jurídica en la combinación italiano-español, titulada *Lenguaje jurídico comparado: traducción y análisis de los delitos medioambientales en el Código penal italiano*, y Magister en Lenguas Aplicadas por la Universidad de Lleida (España) y en Interpretación por la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori de Pescara (Italia). Es investigador de la línea de investigación sobre medioambiente y traducción jurídica, y docente de traducción e interpretación en la Università degli Studi di Macerata (Italia) en la diplomatura Discipline della Mediazione lingüística y del Magister Lingue moderne per la cooperazione internazionale. Asimismo, actualmente forma parte de diferentes grupos/centros de investigación y comités científicos/editoriales de revistas científicas, lo cual le permite estar en continuo contacto con la investigación y preparar actividades académicas y científicas muy interesantes, como jornadas para jóvenes investigadores y jóvenes talentos, con el objetivo de que los recién graduados puedan exponer sus trabajos académicos y compartir inquietudes. Por otro lado, se encuentra coordinando diferentes números monográficos para revistas especializadas, proyectos de innovación docente y revisando para revistas científicas del sector en el sistema de pares de ciegos.

## I have a dream: that books be set free!

**Cláudia MARTINS**

Instituto Politécnico de Bragança & CLLC-Universidade de Aveiro & CEAUL-GI6, Universidade de Lisboa, Portugal  
claudiam@ipb.pt

### Abstract

Martin Luther King Jr.'s dream revolved around equality among people with different skin colours and cultural backgrounds in mainstream white America. Despite this, the underlying motivation was freedom: freedom of speech, of thought, of expression, of movement, freedom to access education, libraries and books. However, books have always been at the heart of freedom-restricting, authoritarian, dictatorial, alas, irrational regimes. From a historical perspective, we can refer to numerous events where people's access to information was to be limited (Eliot & Rose, 2007). Such examples are: the burning of Confucius's books by Qin Shi Huang in the 3rd c. BCE or of the Library of Alexandria by Caliph Omar in 642 CE (Freedom to Read, online, s.d.), but, fast-forwarding to the 20th century, we have the Nazi book-burnings (Lewy, 2016) and, even more recently, restrictions in the access to social media. These cases provide us with the background against which I aim to discuss a current trend called "banned books" in the USA, according to which certain US states forbid specific books from being read, analysed and discussed at schools and their presence in the respective libraries (ALA, 2021). In my presentation, I will seek to put forth examples of banned books in the USA, from literature classics to more contemporary ones, and identify the reasons for their ban. Ultimately, attention must be paid to the awareness movement developed by a coalition of organisations, among which the American Library Association, which celebrate yearly the Banned Books Week since 1982 and pinpoint the books that were targeted by this anti-democratic decision to censor people's freedom to leisureable and varied readings.

**Keywords:** freedom of education; freedom of information; censorship; book burnings; banned books.

### References

- American Library Association (ALA). (1953). *Freedom to read*.  
Eliot, S. & Rose, J. (Ed.) (2007). *A Companion to the History of the Book*. Wiley & Blackwell.  
Freedom to Read. (s.d.). *Book burnings*. Available at: <https://www.freedomtoread.ca/resources/bannings-and-burnings-in-history/>  
Grey, A. (2017). A short history of banned books. *World Economic Forum*. Available at: <https://www.weforum.org/agenda/2017/10/a-short-history-of-book-banning/>

### Biodata

**Cláudia Martins** was awarded her PhD in Translation by the University of Aveiro, with a thesis on museum accessibility for the blind and visually-impaired. She also

holds a bachelor's degree in Modern Languages and Literatures, branch of Portuguese and English Studies, and a master in Terminology and Translation, both at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto, Portugal. She has been teaching English as a foreign language, English Linguistics, Terminology and Audiovisual Translation at the School of Education in the Polytechnic Institute of Bragança, Portugal, since 2001. Academic interests: Linguistics, Terminology, Translation Studies, and Phraseology and Paremiology.

## The censoring of accessibility: am I free to be impaired?

**Cláudia MARTINS**

Instituto Politécnico de Bragança & CLLC-Universidade de Aveiro & CEUL-G16, Universidade de Lisboa, Portugal  
claudiam@ipb.pt

### Abstract

Being disabled/ impaired has been a reason for exclusion from family life but mostly from society since times immemorial. The demonological model of disability (Aguado Diaz, 1995; Amiralian et al., 2000; Oliveira, 2000) argues that people with disabilities (PwD) were regarded as the embodiment of evil or of a divine punishment and, because of this, were either segregated from social life or eliminated altogether, for instance, by choking or drowning. However, there are accounts of these people being used for freak shows and circuses. From the Middle Ages onwards, the focus shifted to the medical-clinical approach that concerned itself with identifying and attempting to solve the medical causes behind disabilities. This led to the creation of the first asylums and specialised hospitals, such as the Bethlem Royal Hospital, in London in 1247, and, in 1260, the asylum of Quinze-Vingts, in Paris, founded by Louis XIII for blind people. Only after the 2nd WW and the 1990s would this mindset begin to change: after the former, stemming from the waves of demands voiced by the soldiers returning from the war with multiple disabilities, seeking to be reintegrated in and valued by the society that had exploited them, and the latter that crowned the concept of inclusion, placing the onus for the barriers in PwD's lives on society itself. Thus, impairment would become a keyword as the functional difficulties people may have and disability as the obstacles society creates – in its ableist (Nario-Redmond, 2020) overall approach – by not being prepared for all sorts of people. Despite all this evolution, am I free to be different? Can I be accepted in my society if I have a disability/ impairment? Will I be allowed to fit in? Will I be eyed as an uncomfortable burden that political correctness forces others to accept? How educated are we in embracing the diversity in people's abilities and in freeing ourselves from the long-held belief in “normality”? These are some of the questions I aim to reflect upon and, drawing on thought-provoking examples, lead to the deconstruction of the traditional assumptions on disability/ impairment.

**Keywords:** disability/ impairment; medical-clinical model; social model; normality; ableism.

### References

- Aguado Diaz, A. L. (1995). *Historia de las deficiencias*. Madrid: Fundación ONCE.
- Amiralian, M. E. P., Ghirardi, M., Lichtig, I., Masini, E. & Pasqualin, L. (2000). Conceituando deficiência. *Revista de Saúde Pública*, 34(1), 97-103.
- Nario-Redmond, M. R. (2020). *Ableism. The Causes and Consequences of Disability Prejudices*. Wiley & Blackwell.
- Oliveira, A. A. S. de. (2000). O Conceito de Deficiência em Discussão: Representações Sociais de Professores Especializados. *Revista Brasileira de Educação Especial*, 10(1), 59-74.

# Interpretación de los mensajes en las letras de Linkin Park y Mike Shinoda

**María Antonia MEZQUITA FERNÁNDEZ**

Universidad de Valladolid & GIECO-Franklin-UAH, España  
 mariaantonia.mezquita@uva.es

## Resumen

Indudablemente, la libertad de expresión es un factor que se refleja en la cultura popular. Afirmaba Garton Ash que necesitamos libertad de expresión para comprender nuestra condición humana (*Free Speech*, 72) y es esta condición la que nos capacita para lanzar mensajes de una índole determinada, que puedan tener un efecto en el público y provocar una reacción o una acción. Eso es precisamente lo que hace la música que, como parte de la cultura popular, llega a millones de personas e influye a la hora de crear conciencia sobre cualquier tema que afecta a la sociedad en la que vivimos. En el caso de la banda de rock americana Linkin Park y concretamente de uno de sus líderes, Mike Shinoda, queda patente que siempre han lanzado mensajes en las letras de sus canciones con el fin de hacernos adquirir conciencia o conocimiento de asuntos que afectan a nuestra sociedad tales como la degradación medioambiental y el deterioro al que estamos sometiendo al planeta mediante prácticas nocivas o las desigualdades sociales y la injusticia. A través de una selección de las letras de sus canciones, veremos cómo Linkin Park y Mike Shinoda han alzado su voz para que todas esas cuestiones no pasen inadvertidas y que sepamos actuar para evitarlas.

**Palabras clave:** Concienciación medioambiental; cultura popular; Linkin Park.

## Referencias bibliográficas

Garton Ash, T. (2016). *Free Speech. Ten Principles for a Connected World*. Atlantic Books.

## Biodatos

Profesora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid. Es miembro del Grupo de Investigación en Ecocrítica y Humanidades Ambientales (Instituto Franklin-UAH). Sus investigaciones y publicaciones se centran en la representación de la naturaleza en la poesía comparada (británica y española) y en la cultura popular.

## Ayn Rand's Utopia

**Kamila MIRASOVA**

Kazan Federal University, Russia  
kamila88@yandex.ru

### Abstract

The recent social and political situation in the USA has caused a noticeable rise in interest in Ayn Rand, the Russian born American writer. She has become especially popular among neoconservatives of President Trump's time due to the problems she raises, like market economy and government controls. Rand's economic, political, and ethical views were arranged as a philosophical system, called *Objectivism* by her. Rand advocated for uncompromising individualism, and the quintessence of her materialistic philosophy was the ethical idea of rational egoism. Rand's magnum opus *Atlas Shrugged* most successfully reflects and disseminates the writer's ideology. Structurally the novel is divided into a dystopia and utopia. The dystopian part presents a world, in which socialist tendencies in the society reach their monstrous culmination, which is contrasted with the ideal organization of free individuals in the utopian part. By analyzing *Atlas Shrugged* the current research argues that Rand's ideology is based on myth-making. *Atlas Shrugged* reflects Rand's assessment of the state of things in the US on her arrival after being driven out of Soviet Russia. Finding the reality different from the cherished vision of the USA from the Soviet Russia, she sets out on creating two diametrically opposite myths – a critical one about the current reality, and a nostalgic-idyllic one about the "Golden Age" of American history, thus constructing a major popular mythologeme of the struggle of good against evil.

**Keywords:** Ayn Rand; Objectivism; capitalism; myth-making.

### References

- Barthes, R. (2013). *Mythologies*. Hill and Wang.  
Boym, S. (2001). *The future of nostalgia*. Basic Books.  
Bauman, Z. (2017). *Retrotopia*. Polity Press.  
Heller, A. (2009). *Ayn Rand and the world she made*. Nan A. Talese.  
Sciabarra, C. M. (2013). *Ayn Rand: The Russian radical*. Pennsylvania State Univ. Press.

### Biodata

**Kamila Mirasova** defended a PhD thesis in world literature at Kazan Federal University, Russia. Her research interests focus on the myths and stereotypes of popular literature, and the synthesis of fiction and non-fiction. In 2019 she started her career of a researcher at Kazan Federal University on the project *Philosophy and Aesthetics of Ayn Rand in Her Fiction*.

## La práctica del oleoturismo en el medio rural español: análisis contrastivo y de traducción alemán-español

**Alba MONTES SÁNCHEZ**

Universidad de Córdoba, España

l32mosaa@uco.es

### Resumen

Según datos arrojados por la Organización Mundial del Turismo (2019), el año 2018 fue el noveno año consecutivo de crecimiento sostenido en Europa, la región más visitada del mundo. España, que continuó con un sólido crecimiento en el sector, es el principal destino de la Europa Meridional y Mediterránea, seguido de países de la subregión como Italia, Portugal, Grecia, Croacia y Turquía, que ha continuado su fuerte recuperación. En este sentido, el turismo es uno de los principales motores de ingresos de nuestro país y, amén de mantener este estatus o escalar posiciones en el sector, se debe ofrecer un turismo de calidad, con productos de calidad y, por consiguiente, con una información multilingüe de calidad. Es aquí donde se halla la labor lingüística y traductológica, en considerar el turismo, y en este contexto, dicha alternativa turística que tiene como fin preservar los paisajes del olivar y promover el desarrollo rural y regional en determinadas zonas geográficas españolas conocido como 'oleoturismo', un producto de exportación que debe contar con la competencia tanto lingüística como intercultural del profesional en traducción. Por consiguiente, la divulgación internacional de esta práctica turística requiere de expertos en terminología y traducción que garanticen la correcta transferencia de la información y contribuya a aumentar el número de visitantes a escala internacional. La presente comunicación se centra en la importancia de abordar la terminología oleícola con el fin de comercializar las actividades oleoturísticas. Con ello, se realiza un análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción en aras de presentar las dificultades traductológicas emergentes en este tipo de textos. Finalmente se expondrán una serie de conclusiones finales sobre la práctica del oleoturismo y la traducción en España, país donde el AOVE es, especialmente en algunas regiones, uno de los principales motores económicos, además de suponer un signo cultural y gastronómico.

**Palabras clave:** AOVE; oleoturismo; traducción; terminología; análisis contrastivo.

### Referencias bibliográficas

- Cañero, P., López, T., Moral, S. & Orgaz, F. (2015) Análisis de la demanda del oleoturismo en Andalucía. *Revista de Estudios Regionales*, 2, 133-149.
- Durán, I. (2011) *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición*. Tesis de maestría. Universidad de Málaga en Andalucía.
- Farré, M., Lozano, C. & Aguilar, E. (2020) La «nueva cultura del aceite» como eje de transformación en los territorios olivareros andaluces. *AIBR: Revista de Antropología Iberoamericana*, 15(1), 79-104.

- Ortega, E. (2016). De comunicación/incomunicación, traducción y cultura. Posibles aplicaciones al estudio interdisciplinar del espacio trasatlántico. *Transatlantic Studies Network, Revista de Estudios Internacionales*, 1, 111-119.
- Ruiz, A. (2017). *Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español)*. Córdoba: Ediciones Don Folio.

## **Biodatos**

**Alba Montes Sánchez** es Doctora en Lenguas y Culturas por la Universidad de Córdoba y docente en el Grado de Traducción e Interpretación en esta misma universidad. Es miembro del Grupo de Investigación HUM 947 “Texto, Ciencia y Traducción” y sus lenguas de trabajo son el inglés y el alemán. Entre sus publicaciones y contribuciones a congresos, destacan aquellas relacionadas con la seguridad ciudadana, en concreto con el terrorismo global, y la traducción del ámbito agroalimentario. Orientando su investigación al ámbito institucional europeo, ha trabajado como personal técnico e investigador para el Grupo de Investigación SEJ-214”, especializado en economía e historia de la UE.

## Proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Contribución a partir del análisis de la plataforma gubernamental SPAIN arts & culture

**Carlos PAZOS-JUSTO**

*Galabra-UMinho. Centro de Estudos Humanísticos, Portugal  
carlospazos@elach.uminho.pt*

**Álvaro IRIARTE SANROMÁN**

*Galabra-UMinho. Centro de Estudos Humanísticos, Portugal  
alvaro@elach.uminho.pt*

**Rebeca CASTAÑER BERENGUER**

*Universidade de Lisboa, Portugal  
rcberenguer@gmail.com*

### Resumen

Partiendo del concepto diplomacia cultural y considerando la diversidad y cultural (y lingüística) hispánica, se pretende contribuir al análisis de la proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Para ello, se analizará cualitativa y cuantitativamente la programación cultural recogida en la plataforma SPAIN arts & culture (<https://www.spainculture.pt/>), promovida por el Gobierno español, relativa al periodo 2011-2020. Los objetivos específicos de esta investigación son: (i) identificar las líneas de fuerza de dicha programación, (ii) clasificar y caracterizar las propuestas culturales concretas, teniendo presente las lógicas de la denominada diplomacia cultural, de forma que (iii) pueda contribuir significativamente a la caracterización de la proyección cultural de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal durante la última década.

**Palabras clave:** diplomacia cultural; SPAIN arts & culture; programación cultural; diversidad.

### Biodatos

**Carlos Pazos-Justo** es Doctor en Ciencias de la Cultura por la Universidade do Minho (UMinho). *Professor Auxiliar* del Departamento de Estudos Românicos de la UMinho es miembro del Grupo Galabra-UMinho del Centro de Estudos Humanísticos. Su investigación se ha centrado en los estudios de la literatura y la cultura.

**Álvaro Iriarte Sanromán** es Doctor en Ciencias del Lenguaje – Lingüística Aplicada por la Universidade do Minho (UMinho). *Professor Associado* del Departamento de Estudos Portugueses e Lusófonos, es coordinador del Grupo Galabra-UMinho del Centro de Estudos Humanísticos. Sus áreas de interés son: Lingüística Aplicada, Lexicografía, Lexicometría, Terminología, Lexicología y Lingüística Contrastiva.

**Rebeca Castañer Berenguer** es Máster en Español Lengua Segunda/Lengua Extranjera por la Universidade do Minho (UMinho) y lectora de español del Departamento de Lingüística Geral e Românica de la Universidade de Lisboa. Sus trabajos se engloban en el área de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE.

## Critical English Literacy: a pedagogical proposal for youth and adult education

**Gizele PEREIRA**

Colégio Pedro II, Brazil  
[gizdp@hotmail.com](mailto:gizdp@hotmail.com)

**Alda MACIEL**

Colégio Pedro II, Brazil  
[coimbra.aldamaria@gmail.com](mailto:coimbra.aldamaria@gmail.com)

### Abstract

This presentation considers the Brazilian teaching and learning process of youth and adults. To face the enormous challenge of teaching English in this context, a set of activities to teach the English language for critical awareness was proposed. This research is supported by the discussions and documents that guide and define Youth and Adult Education in Brazil, as well as the concepts of Critical Literacy (Janks, 2016; Sandretto, 2011) and Critical Pedagogy (Giroux, 1997; Freire, 2018), among others, that served as the theoretical background to design the pedagogical material. This investigation used a qualitative methodological approach and was based on the principles of case study and action research. The target audience was a group of Brazilian students from 6<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> grades, the second stage of Primary Education, of a public Elementary School in Rio de Janeiro. The first step of the research sought to explore the students' socio-educational profile as well as some of their expectations and needs for learning English. Then, from these data, a flexible, non-serial set of reading activities was developed. This material includes a variety of text genres to develop a critical perspective through English language activities. It also includes a teacher's booklet that contains detailed suggestions for teachers. With a primary focus on the ability to read critically in English, the activities promoted students' recognition of the inseparable relationship that is established between language and power in various discursive practices. Besides, the results also show that the discussions generated a more humanistic environment to the Youth and Adults English classroom in which they could articulate their opinions and ideas. Therefore, freedom of speech could run the class.

**Keywords:** English language teaching; youth and adult education; critical literacy; freedom of speech.

### References

- Freire, P. (2018). *Pedagogia do Oprimido* (65th ed.) Rio de Janeiro: Ed. Paz e Terra (Original work published 1968).
- Giroux, H. A. (1997). *Os Professores como Intelectuais: rumo a uma pedagogia crítica de aprendizagem* (D. Bueno, Trans.). São Paulo: Artmed Editora (Original work published in 1988).
- Janks, H. (2016). Panorama sobre Letramento Crítico. In D. M. Jesus, Dânie Marcelo

& D. Carbonieri (Eds.), *Práticas de multiletramentos e letramento crítico: outros sentidos para a sala de aula de línguas* (pp. 21-39). Campinas: Pontes Editores.

Sandretto, S. (2011). *Planting Seeds: embedding critical literacy into your classroom programme*. New Zealand: NZCER Press.

## **Biodata**

**Gizele Pereira** teaches English as an additional language to young and adult learners in a public school in Rio de Janeiro, Brazil. She has just finished research on the promotion of critical literacy practices in the English language classroom at the Professional Master's Program at Colégio Pedro II. She is also a member of the Group of Studies and Research in Language and Innovative Projects in Basic Education. Her teaching and research interests are in critical literacy, language education and youth and adult education.

**Alda Maciel** does researches about the teaching and learning of Portuguese and English for specific purposes, within the perspective of multiliteracy and visual literacy. At Colégio Pedro II, she is a professor at the Professional Master's program, Editor-in-chief of an academic journal and leader of the Group of Studies and Research in Language and Innovative Projects in Basic Education. At the Federal Institute, she teaches for the Secondary Education and a Postgraduation Program. She is the leader of the Science, Technology and Languages in Language Teaching Research Group and represents the institution in the Quality in Language Learning Project (QuLL).

# Sociedad civil en el Marruecos bajo Mohammed VI: entre el discurso oficial y la represión

Sonia PRIETO MONTEAGUDO

Universidad Complutense de Madrid, España

[sonpriet@ucm.es](mailto:sonpriet@ucm.es)

## Resumen

El 23 de julio de 1999 fallecía en Rabat Hassan II, siendo sucedido en el trono de Marruecos por su hijo Mohammed VI. Los primeros años de su reinado se caracterizaron por una intensa labor propagandística no solo en el interior del país, sino también en el extranjero. El nuevo monarca era presentado como moderno, “occidentalizado” y aperturista, al tiempo que se atribuyeron a su voluntad personal algunos de los más importantes cambios implementados en el país, como la reforma del Código de Estatuto Personal, obviando la labor y reclamación continuada de organizaciones de mujeres y de derechos humanos. Sin embargo, con el paso del tiempo, esta imagen, divulgada a través de la prensa cortesana y los discursos reales, se ha visto enturbiada por los hechos. Los colectivos feministas siguen reclamando reformas, mientras que en los últimos años se ha desarrollado un incipiente Movimiento LGTBIQ. El Movimiento 20F, integrado en las conocidas como Primaveras Árabes, y el Hirak del Rif, iniciado en 2016, han sabido aprovechar las nuevas tecnologías, que se convirtieron en altavoz de sus demandas, pero no han podido esquivar la persecución judicial. Las campañas de hostigamiento contra la escasa prensa independiente marroquí se han visto recrudescidas, conduciendo a la entrada en prisión y reciente condena de Souleiman Raissouni y Omar Radi, siendo ambos los nombres más visibles del acoso a las y los periodistas. Además, deben tenerse también en cuenta otros factores para entender la actual situación de la sociedad civil en Marruecos: la crisis económica agravada por la pandemia de COVID-19 en un país caracterizado por su extensa economía informal y la tensión entre grupos islamistas (ya sean de tipo político o social) y movimientos sociales y partidos políticos.

**Palabras clave:** Marruecos; sociedad civil; represión; propaganda; nuevas tecnologías.

## Referencias bibliográficas

- Alami, H. (2014). Les féminismes marocains contemporains. Pluralité et nouveaux défis. *Nouvelles Questions Féministes*, 33 (2), 65-79.
- Brouksy, O. (2014). *Mohammed VI, derrière les masques*. Nouveau Monde Éditions.
- El-Madkouri, M. (2018). Marruecos, la reforma constitucional y la estabilidad nacional. In N. Abu-Warda y D. Rubio García (Eds.), *La Primavera Árabe y sus perspectivas regionales e internacionales. Una publicación científica y de análisis político* (pp. 85-104). Diwan Mayrit.
- Moustaoui, A. y Kouss, N. (2021). El Hirak del Rif: continuidad de las primaveras, idiosincrasia y prácticas discursivas. In I. Álvarez-Ossorio, I. Barreñada y L. Mijares (Eds.), *Movilizaciones populares tras las Primaveras Árabes (2011-2021)* (pp. 225-253). Los Libros de la Catarata.

Pérez Beltrán, C. (Ed.). (2006). *Sociedad civil, derechos humanos y democracia en Marruecos*. Universidad de Granada.

### **Biodatos**

Doctoranda en Traductología, traducción profesional y audiovisual, cursó el DEA en Estudios Árabes y Andalusíes tras obtener la licenciatura en Filología Árabe. Ha trabajado como traductora y cooperante en Marruecos y Mauritania. Actualmente es profesora asociada en el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid. Anteriormente fue profesora en la Universidad de Valladolid (España) y en la de Nouakchott (Mauritania).

## Artistic Freedom and Linguistic Virtuosity in Vladimir Nabokov's *Bend Sinister*

Rudolf SÁRDI

South Mediterranean University, Tunisia  
Rudolf.Sardi@smu.tn

### Abstract

Published in 1947 in English, *Bend Sinister* is among the Russian master's least appreciated novels. In addition to being the most politically charged work he ever wrote, *Bend Sinister* can be fitted into the formula of a modern dystopian novel abounding in characteristically delightful instances of paronomasia and a powerful narrative about how a civilized man is captured in a network of despotic games imposed upon him by a merciless police state and its dictator, Paduk. The novel tells the story of Adam Krug, a philosopher who disrespects his country's totalitarian regime until his son David is killed by the forces he had long been attempting to ignore. Central to the novel is the confusing hybridization of languages, which has constituted part of a larger debate concerning Nabokov's constructed language. To contribute to the extant scholarly discourse (Beaujour, Johnson, Tammi, Hetényi), the present paper seeks to elucidate why Nabokov had invented "a mongrel-like cross between Slavic languages and Germanic languages" (BS 34) to be employed in the imaginary country of Sinisterbad. Nabokov was known as an erudite polyglot, who voiced his artistic will and freedom in a variety of languages, which emblemized for him an important tool of self-expression in all of his works, particularly *Lolita* and *Ada*. In the present paper, the cacophony of languages will be examined in the broader context of Nabokov's status as an émigré writer, who had fled Russia during the Bolshevik Revolution, and an eloquent speaker of several languages at his disposal. It will be argued, among other important themes looming behind the text, including the theme of being noticeable in the society where the "Party of the Average Man" rules, that the author's rationale to furnish the inhabitants of his sinister country with a jumbled and confounding language was to create an air of ambiguity and a feeling of insecurity triggered by its widespread use under "the grotesque shadow of a police state" (*Strong Opinions* 42).

**Keywords:** hybridization; artistic freedom; tyranny; code-switching; paronomasia.

### References

- Bethea, D. M., and Frank, S. (2020). *Vladimir Nabokov in Context*. Cambridge University Press.
- Hetényi, Zs. (2015). *Nabokov regényösvényein*. Kalligram,
- Nabokov, V. (1981). *Lectures on Russian Literature*. Harcourt / Bruccoli Clark Layman.
- O'Brien, G. (2019). "The Tragic Game of *Bend Sinister*". *Nabokov Studies*, 16(1), 2019, doi:10.1353/nab.2019.0006.
- Sweeney, S. E. (1994). "Sinistral Details: Nabokov, Wilson, and *Hamlet* in *Bend Sinister*." 1(1), 179-194.

**Biodata**

**Rudolf Sárdi** is a Hungarian literary scholar, specialized in English and American Literature. He is Associate Professor at Mediterranean School of Business of South Mediterranean University, Tunis, Tunisia, and a Lecturer of Ecole Normale Supérieure of the University of Tunis. He earned his PhD in 2014 in Modern English and American Literature at the Faculty of Humanities of Eötvös Loránd University, Budapest. He has published articles on postmodern American literature in leading international journals. Currently, he is working on his book on the theme of the otherworldly in Vladimir Nabokov's fiction.

## **The Poems of Renata Ferreira: A Diasporic Plea for Poetic Freedom of Expression in Portugal at the Dawn of the Carnation Revolution**

**Reinaldo Francisco SILVA**

University of Aveiro, Portugal  
[reinaldosilva@ua.pt](mailto:reinaldosilva@ua.pt)

### **Abstract**

Renata Ferreira's poems were written a few years before the democratic Revolution in Portugal (1974), a time when Portugal's fascist regime was beginning to evince signs of erosion from inside, especially after Salazar's historical fall from his chair on August 3, 1968. Historians often regard this moment as marking the slow, agonizing denouement of the *Estado Novo*. Intermittently, both in Lisbon and on the other side of the Atlantic, in the Portuguese diaspora in Massachusetts, Renata Ferreira was exposing and subverting the government's severe orders against women's rights, sexual freedoms, political dissent, and progressive thought. She worked in the resistance handing out hand-typed notices and banned literature throughout Lisbon, yet her poems are absolutely fierce, gentle and loving, tinged with anxiety, erotic, and Sapphic. Presenting the poetry of this Portuguese American writer and detailing its surprising rediscovery in 2015, Frank Gaspar mixes genres, undermines borders, and resurrects a voice that had been silenced. As his riveting, spellbound narrative unfolds, Ferreira emerges, whole and mystifying, sharing with us her story, her passions, and her poetic art.

**Keywords:** the *Estado Novo* Dictatorship; Feminism; Lesbianism; the Portuguese American Diaspora's Opposition to the *Estado Novo*.

### **References**

- Ciasullo, A. M. (2001). Making Her (In)Visible: Cultural Representations of Lesbianism and The Lesbian Body in the 1990s. *Feminist Studies*, 27(3), 577-608. Available at: [https://www.jstor.org/stable/3178806?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/3178806?seq=1#page_scan_tab_contents) Accessed 31 Jan. 2019.
- Gaspar, F. X. (2020). *The Poems of Renata Ferreira (Transcribed and Annotated, with a Foreword by Frank X. Gaspar)*. Dartmouth, MA: Tagus Press / University of Massachusetts Dartmouth.
- Jones, L. (2015). Masculinity in Lesbian Discourse: The case of *butch* and *femme*. In T. M. Milani (Ed.), *Language and Masculinity: Performances, Intersections, Dislocations* (pp. 174-196). London: Routledge.
- Martin, H. E. (2011). *Writing Between Cultures: A Study of Hybrid Narratives in Ethnic Literature of the United States*. Jefferson, North Carolina: McFarland.

**Biodata**

**Reinaldo Silva** was educated in both the United States (NYU and Rutgers) and Portugal (U. Coimbra) and holds dual citizenship. He has lectured at several American universities and is currently a Professor of English at the University of Aveiro, Portugal. His teaching and research interests include nineteenth- twentieth- and twenty-first century American literature and contemporary emergent literatures, with a special focus on Portuguese American writers. He has published about seventy essays, sixty of which in international peer-reviewed journals and has also authored two books: *Representations of the Portuguese in American Literature* (UMass, 2008) and *Portuguese American Literature*, (UK, 2009). His forthcoming two books are tentatively titled, *Hybridity in Portuguese American Literature* and *A Short History of American Culture*.

## Uses and misuses of liberty over time. Isaiah Berlin on political liberty

**Elisabete Mendes SILVA**

Instituto Politécnico de Bragança & Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa,  
Portugal  
[esilva@ipb.pt](mailto:esilva@ipb.pt)

### Abstract

Liberty has always been the connecting value across centuries, ever since the struggle between liberty and authority was noticed, paving thus the way for discussion and quarrels on what liberty meant. Despite its abstract features, natural liberty and liberty under the law had differentiated implications that shackled societies and triggered ideological debate. Thomas Hobbes in the seventeenth century defined liberty as the absence of obstacles for the fulfillment of desires. As such, total individual liberty would lead to a condition of war. To avoid the destruction of individuals, it was crucial to transfer man's rights into a Sovereign in the form of a social contract. John Locke would later claim that a civil society ensured the preservation of rights. Liberty under the law meant protection against the tyranny of the political rulers. The Enlightenment movement, an intellectual and political reaction to religious bigotry (Hamilton, 1992), praised, first and foremost, individual liberty, reason, and autonomy. The Enlightenment, cosmopolitan and rationally-driven, put aside the idea of custom and tradition, starting anew against the slumbers of Middle-Age superstition. Autonomy and individual liberty motivated the liberal theory to sustain its principles in important documents such as Magna Carta (1215), Bill of Rights (1689), Virginia Bill of Rights (1776) and Declaration of the Rights of Man and of the Citizen (1789). Setting the context for the discussion of (political) liberty considering the Enlightenment movement and the liberal tradition in Britain, this paper focuses more specifically on the interpretation that Isaiah Berlin, a 20th century British liberal, made on the Enlightenment and how it influenced the purposes and outcomes of the French Revolution under the banner of abstract and, alas, contending values like liberty and equality. By delving into Berlin's conception of liberty, we aim therefore to unveil some misconceptions about the use and appropriation of the word liberty over time.

**Keywords:** liberty; equality; Enlightenment; liberal tradition; French Revolution.

### References

- Berlin, I. (1992). The Bent Twig. On the Rise of Nationalism. *The Crooked Timber of Humanity* (pp. 238-261). New York: Vintage Books.
- Berlin, I. (2002). *Liberty*. In Henry Hardy (Ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Berlin, I. (1997). The Counter-Enlightenment. In H. Hardy (Ed.), *Against the Current. Essays in the History of Ideas* (pp. 1-24). London: Pimlico.
- Hamilton, D. (1992). The Enlightenment and the Birth of Social Sciences. In Stuart Hall & Bram Gieben (Ed.), *Formations of Modernity* (pp. 17-69). Cambridge: Polity Press in association with The Open University.

**Biodata**

**Elisabete Mendes Silva** holds a PhD in English Literature and Culture studies. She is an Assistant Professor at the Polytechnic Institute of Bragança, Portugal, where she teaches English Language and Culture. She is a researcher at the University of Lisbon Centre for English Studies. Her main areas of interest include English Culture, History of Ideas and Teaching English as a Foreign Language. She has published widely in the areas of English culture and TEFL. She has been involved in several international projects within the Erasmus+ programme. Currently, she is the scientific coordinator of the European project QuILL-Quality in language learning.

## QuILL: Quality in Language Learning

### **Elisabete Mendes SILVA**

*Instituto Politécnico de Bragança & Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa, Portugal*  
[esilva@ipb.pt](mailto:esilva@ipb.pt)

### **Isabel CHUMBO**

*Instituto Politécnico de Bragança, Portugal*  
[ischumbo@ipb.pt](mailto:ischumbo@ipb.pt)

### **Vítor GONÇALVES**

*Instituto Politécnico de Bragança & Centro de Investigação em Educação Básica, Portugal*  
[vg@ipb.pt](mailto:vg@ipb.pt)

### **Cláudia MARTINS**

*Instituto Politécnico de Bragança & CLLC-Universidade de Aveiro & CEAUL-GI6, Universidade de Lisboa, Portugal*  
[claudiam@ipb.pt](mailto:claudiam@ipb.pt)

### **Alexia DOTRAS BRAVO**

*Instituto Politécnico de Bragança & Centro de Literatura Portuguesa, Universidade de Coimbra, Portugal*  
[alexia@ipb.pt](mailto:alexia@ipb.pt)

### **Ana Maria ALVES**

*Instituto Politécnico de Bragança & CLLC-Universidade de Aveiro & FLUP, Portugal*  
[amalves@ipb.pt](mailto:amalves@ipb.pt)

## **Abstract**

The European project QuILL – Quality in Language Learning – is coordinated by Pixel-Italy in cooperation with the project applicant and scientific coordinator, Polytechnic Institute of Bragança (IPB), Portugal, and funded by the Erasmus+ programme, KA2 – Strategic Partnerships for Digital Education Readiness. It intends to provide language teachers, language learners and education stakeholders with quality open educational teaching resources (OER), based on quality criteria validated in real teaching and learning contexts. It also aims to train language teachers with relevant digital tools, information and methodologies that will support them in their teaching. The QuILL project underlies three major intellectual outputs: 1. the creation of a database of on-line open educational resources (OER) for language teaching and learning of/in 18 European languages for specific purposes (LSP); 2. the creation of an on-line training package for the identification, use and creation of ICT-based language teaching sources for teaching languages at higher education level; and 3. the creation of a publication analysing the technological potential for language learning in European higher education systems. This paper aims to present the QuILL project, highlighting the three intellectual outputs that seven higher education institutions, members of

the project's consortium, will develop for two years. We shall also focus on the intended project's results, beneficial not only to the higher education community, but also to everybody who wants to learn LSP in a more autonomous way.

**Keywords:** LSP; higher education; digital skills; quality in language teaching; open educational resources.

## References

- Appel, C., & R. Gilabert (2006). Finding common ground in LSP: A computer-mediated communication project. In E. Arnó, A. Soler, & C. Rueda (Ed.), *Information technology in languages for specific purposes. Issues and prospects* (pp. 75–90). New York: Springer.
- Arnó, E. (2012). The role of technology in teaching LSP courses. *The Modern Language Journal*, 96, 89–104. doi: [10.1111/j.1540-4781.2012.01299.x](https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2012.01299.x).
- Chapelle, C. A. & Sauro, S. (2019). *The Handbook of Technology and Second Language Teaching and Learning* (Blackwell Handbooks in Linguistics). Oxford: Wiley Blackwell.
- Kern, R. (2006). Perspectives on technology in learning and teaching languages. *TESOL Quarterly*, 40, 183–210.
- Li, L. (2017). *New Technologies and Language Learning*. London: Red Globe Press.

## Biodata

**Vitor Gonçalves** is an Assistant Professor in the Department of Educational Technology and Information Management at the School of Education of the Polytechnic Institute of Bragança (IPB). He holds a PhD in Electrical and Computer Engineering and Master in Multimedia Technology from the Faculty of Engineering of the University of Oporto, as well as a degree in Management Informatics from the University of Minho. He is currently a Researcher at the IPB Basic Education Research Center and coordinator of the ESE-IPB International Relations Office (incoming students). Among others, he participated in the projects: ERASMUS+ INTACT Project; ERASMUS+ AduLeT Project (2016-2019); Portal dos Catraios – the web portal for early childhood education and primary education (2001-2018).